

**No. 36117**

---

**Multilateral**

**Energy Charter Protocol on energy efficiency and related environmental aspects  
(with annex). Lisbon, 17 December 1994**

**Entry into force:** *16 April 1998, in accordance with article 18 (see following page)*

**Authentic texts:** *English, French, German, Italian, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Portugal, 30 September 1999*

---

**Multilatéral**

**Protocole de la Charte de l'énergie sur l'efficacité énergétique et les aspects  
environnementaux connexes (avec annexe). Lisbonne, 17 décembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *16 avril 1998, conformément à l'article 18 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *anglais, français, allemand, italien, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Portugal, 30 septembre  
1999*

---

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)</b>		
Austria	16	Dec	1997
Azerbaijan	23	Dec	1997
Bulgaria	15	Nov	1996
Czech Republic	28	May	1996 AA
Denmark	16	Dec	1997
European Communities	16	Dec	1997 AA
Finland	16	Dec	1997
Germany	16	Dec	1997
Greece	4	Sep	1997
Italy	16	Dec	1997
Kazakhstan	6	Aug	1996
Kyrgyzstan	7	Jul	1997
Liechtenstein	12	Dec	1997
Luxembourg	27	Nov	1997
Netherlands	16	Dec	1997 A
Portugal	16	Dec	1997
Republic of Moldova	22	Jun	1996
Romania	12	Aug	1997
Slovakia	16	Oct	1995
Slovenia	10	Sep	1997
Spain	16	Dec	1997
Swcden	16	Dec	1997
Switzerland	19	Sep	1996
Tajikistan	25	Jun	1997
Turkmenistan	17	Jul	1997

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)</b>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	16 Dec 1997
Uzbekistan	12 Mar 1996

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>
Allemagne	16 déc 1997
Autriche	16 déc 1997
Azerbaïdjan	23 déc 1997
Bulgarie	15 nov 1996
Communautés européennes	16 déc 1997 AA
Danemark	16 déc 1997
Espagne	16 déc 1997
Finlande	16 déc 1997
Grèce	4 sept 1997
Italie	16 déc 1997
Kazakhstan	6 août 1996
Kirghizistan	7 juil 1997
Liechtenstein	12 déc 1997
Luxembourg	27 nov 1997
Ouzbékistan	12 mars 1996
Pays-Bas	16 déc 1997 A
Portugal	16 déc 1997
Roumanie	12 août 1997
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	16 déc 1997
République de Moldova	22 juin 1996
République tchèque	28 mai 1996 AA
Slovaquie	16 oct 1995

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>
Slovénie	10 sept 1997
Suisse	19 sept 1996
Suède	16 déc 1997
Tadjikistan	25 juin 1997
Turkménistan	17 juil 1997

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ENERGY CHARTER PROTOCOL ON ENERGY EFFICIENCY AND RELATED ENVIRONMENTAL ASPECTS (ANNEX 3 TO THE FINAL ACT OF THE EUROPEAN ENERGY CHARTER CONFERENCE)

PREAMBLE

The Contracting Parties to this Protocol,

Having regard to the European Energy Charter adopted in the Concluding Document of the Hague Conference on the European Energy Charter, signed at The Hague on 17 December 1991; and in particular to the declarations therein that cooperation is necessary in the field of energy efficiency and related environmental protection;

Having regard also to the Energy Charter Treaty, opened for signature from 17 December 1994 to 16 June 1995;

Mindful of the work undertaken by international organizations and fora in the field of energy efficiency and environmental aspects of the energy cycle;

Aware of the improvements in supply security, and of the significant economic and environmental gains, which result from the implementation of cost-effective energy efficiency measures; and aware of their importance for restructuring economies and improving living standards;

Recognizing that improvements in energy efficiency reduce negative environmental consequences of the energy cycle including global warming and acidification;

Convinced that energy prices should reflect as far as possible a competitive market, ensuring market-oriented price formation, including fuller reflection of environmental costs and benefits, and recognizing that such price formation is vital to progress in energy efficiency and associated environmental protection;

Appreciating the vital role of the private sector including small and medium-sized enterprises in promoting and implementing energy efficiency measures, and intent on ensuring a favourable institutional framework for economically viable investment in energy efficiency;

Recognizing that commercial forms of cooperation may need to be complemented by intergovernmental cooperation, particularly in the area of energy policy formulation and analysis as well as in other areas which are essential to the enhancement of energy efficiency but not suitable for private funding; and

Desiring to undertake cooperative and coordinated action in the field of energy efficiency and related environmental protection and to adopt a Protocol providing a framework for using energy as economically and efficiently as possible:

Have agreed as follows:

PART I. INTRODUCTION

*Article 1. Scope and Objectives of the Protocol*

(1) This Protocol defines policy principles for the promotion of energy efficiency as a considerable source of energy and for consequently reducing adverse Environmental Impacts of energy systems. It furthermore provides guidance on the development of energy efficiency programmes, indicates areas of cooperation and provides a framework for the development of cooperative and coordinated action. Such action may include the prospecting for, exploration, production, conversion, storage, transport, distribution, and consumption of energy, and may relate to any economic sector.

(2) The objectives of this Protocol are:

(a) The promotion of energy efficiency policies consistent with sustainable development;

(b) The creation of framework conditions which induce producers and consumers to use energy as economically, efficiently and environmentally soundly as possible, particularly through the organization of efficient energy markets and a fuller reflection of environmental costs and benefits; and

(c) The fostering of cooperation in the field of energy efficiency.

*Article 2. Definitions*

As used in this Protocol:

(1) "Charter" means the European Energy Charter adopted in the Concluding Document of the Hague Conference on the European Energy Charter signed at The Hague on 17 December 1991; signature of the Concluding Document is considered to be signature of the Charter.

(2) "Contracting Party" means a state or Regional Economic Integration Organization which has consented to be bound by this Protocol and for which the Protocol is in force.

(3) "Regional Economic Integration Organization" means an organization constituted by states to which they have transferred competence over certain matters a number of which are governed by this Protocol, including the authority to take decisions binding on them in respect of those matters.

(4) "Energy Cycle" means the entire energy chain, including activities related to prospecting for, exploration, production, conversion, storage, transport, distribution and consumption of the various forms of energy, and the treatment and disposal of wastes, as well as the decommissioning, cessation or closure of these activities, minimizing harmful Environmental Impacts.

(5) "Cost-Effectiveness" means to achieve a defined objective at the lowest cost or to achieve the greatest benefit at a given cost.

(6) "Improving Energy Efficiency" means acting to maintain the same unit of output (of a good or service) without reducing the quality or performance of the output, while reducing the amount of energy required to produce that output.

(7) "Environmental Impact" means any effect caused by a given activity on the environment, including human health and safety, flora, fauna, soil, air, water, climate, landscape and historical monuments or other physical structures or the interactions among these factors; it also includes effects on cultural heritage or socio-economic conditions resulting from alterations to those factors.

## PART II. POLICY PRINCIPLES

### *Article 3. Basic Principles*

Contracting Parties shall be guided by the following principles:

(1) Contracting Parties shall co-operate and, as appropriate, assist each other in developing and implementing energy efficiency policies, laws and regulations.

(2) Contracting Parties shall establish energy efficiency policies and appropriate legal and regulatory frameworks which promote, inter alia:

(a) Efficient functioning of market mechanisms including market-oriented price formation and a fuller reflection of environmental costs and benefits;

(b) Reduction of barriers to energy efficiency, thus stimulating investments;

(c) Mechanisms for financing energy efficiency initiatives;

(d) Education and awareness;

(e) Dissemination and transfer of technologies;

(f) Transparency of legal and regulatory frameworks.

(3) Contracting Parties shall strive to achieve the full benefit of energy efficiency throughout the Energy Cycle. To this end they shall, to the best of their competence, formulate and implement energy efficiency policies and cooperative or coordinated actions based on Cost-Effectiveness and economic efficiency, taking due account of environmental aspects.

(4) Energy efficiency policies shall include both short-term measures for the adjustment of previous practices and long-term measures to improve energy efficiency throughout the Energy Cycle.

(5) When cooperating to achieve the objectives of this Protocol, Contracting Parties shall take into account the differences in adverse effects and abatement costs between Contracting Parties.

(6) Contracting Parties recognize the vital role of the private sector. They shall encourage action by energy utilities, responsible authorities and specialised agencies, and close cooperation between industry and administrations.

(7) Cooperative or coordinated action shall take into account relevant principles adopted in international agreements, aimed at protection and improvement of the environment, to which Contracting Parties are parties.

(8) Contracting Parties shall take full advantage of the work and expertise of competent international or other bodies and shall take care to avoid duplication.

*Article 4. Division of Responsibility and Coordination*

Each Contracting Party shall strive to ensure that energy efficiency policies are coordinated among all of its responsible authorities.

*Article 5. Strategies and Policy Aims*

Contracting Parties shall formulate strategies and policy aims for Improving Energy Efficiency and thereby reducing Environmental Impacts of the Energy Cycle as appropriate in relation to their own specific energy conditions. These strategies and policy aims shall be transparent to all interested parties.

*Article 6. Financing and Financial Incentives*

(1) Contracting Parties shall encourage the implementation of new approaches and methods for financing energy efficiency and energy-related environmental protection investments, such as joint venture arrangements between energy users and external investors (hereinafter referred to as "Third Party Financing").

(2) Contracting Parties shall endeavour to take advantage of and promote access to private capital markets and existing international financing institutions in order to facilitate investments in Improving Energy Efficiency and in environmental protection related to energy efficiency.

(3) Contracting Parties may, subject to the provisions of the Energy Charter Treaty and to their other international legal obligations, provide fiscal or financial incentives to energy users in order to facilitate market penetration of energy efficiency technologies, products and services. They shall strive to do so in a manner that both ensures transparency and minimizes the distortion of international markets.

*Article 7. Promotion of Energy Efficient Technology*

(1) Consistent with the provisions of the Energy Charter Treaty, Contracting Parties shall encourage commercial trade and cooperation in energy efficient and environmentally sound technologies, energy related services and management practices.

(2) Contracting Parties shall promote the use of these technologies, services and management practices throughout the Energy Cycle.

*Article 8. Domestic Programmes*

(1) In order to achieve the policy aims formulated according to Article 5, each Contracting Party shall develop, implement and regularly update energy efficiency programmes best suited to its circumstances.

(2) These programmes may include activities such as the:

(a) Development of long-term energy demand and supply scenarios to guide decision-making;



- (b) Assessment of the energy, environmental and economic impact of actions taken;
  - (c) Definition of standards designed to improve the efficiency of energy using equipment, and efforts to harmonize these internationally to avoid trade distortions;
  - (d) Development and encouragement of private initiative and industrial co-operation, including joint ventures;
  - (e) Promotion of the use of the most energy efficient technologies that are economically viable and environmentally sound;
  - (f) Encouragement of innovative approaches for investments in energy efficiency improvements, such as Third Party Financing and co-financing;
  - (g) Development of appropriate energy balances and data bases, for example with data on energy demand at a sufficiently detailed level and on technologies for Improving Energy Efficiency;
  - (h) Promotion of the creation of advisory and consultancy services which may be operated by public or private industry or utilities and which provide information about energy efficiency programmes and technologies, and assist consumers and enterprises;
  - (i) Support and promotion of cogeneration and of measures to increase the efficiency of district heat production and distribution systems to buildings and industry;
  - (j) Establishment of specialized energy efficiency bodies at appropriate levels, that are efficiently funded and staffed to develop and implement policies.
- (3) In implementing their energy efficiency programmes, Contracting Parties shall ensure that adequate institutional and legal infrastructures exist.

### PART III. INTERNATIONAL COOPERATION

#### *Article 9. Areas of Cooperation*

The cooperation between Contracting Parties may take any appropriate form. Areas of possible cooperation are listed in the Annex.

### PART IV. ADMINISTRATIVE AND LEGAL ARRANGEMENTS

#### *Article 10. Role of the Charter Conference*

- (1) All decisions made by the Charter Conference in accordance with this Protocol shall be made by only those Contracting Parties to the Energy Charter Treaty who are Contracting Parties to this Protocol.
- (2) The Charter Conference shall endeavour to adopt, within 180 days after the entry into force of this Protocol, procedures for keeping under review and facilitating the implementation of its provisions, including reporting requirements, as well as for identifying areas of cooperation in accordance with Article 9.

*Article 11. Secretariat and Financing*

(1) The Secretariat established under Article 35 of the Energy Charter Treaty shall provide the Charter Conference with all necessary assistance for the performance of its duties under this Protocol and provide such other services in support of the Protocol as may be required from time to time, subject to approval by the Charter Conference.

(2) The costs of the Secretariat and Charter Conference arising from this Protocol shall be met by the Contracting Parties to this Protocol according to their capacity to pay, determined according to the formula specified in Annex B to the Energy Charter Treaty.

*Article 12. Voting*

(1) Unanimity of Contracting Parties Present and Voting at the meeting of the Charter Conference where such matters fall to be decided shall be required for decisions to:

- (a) Adopt amendments to this Protocol; and
- (b) Approve accessions to this Protocol under Article 16.

Contracting Parties shall make every effort to reach agreement by consensus on any other matter requiring their decision under this Protocol. If agreement cannot be reached by consensus, decisions on non-budgetary matters shall be taken by a three-fourths majority of Contracting Parties Present and Voting at the meeting of the Charter Conference at which such matters fall to be decided.

Decisions on budgetary matters shall be taken by a qualified majority of Contracting Parties whose assessed contributions under Article 11(2) represent, in combination, at least three-fourths of the total assessed contributions.

(2) For purposes of this Article, "Contracting Parties Present and Voting" means Contracting Parties to this Protocol present and casting affirmative or negative votes, provided that the Charter Conference may decide upon rules of procedure to enable such decisions to be taken by Contracting Parties by correspondence.

(3) Except as provided in paragraph (1) in relation to budgetary matters, no decision referred to in this Article shall be valid unless it has the support of a simple majority of Contracting Parties.

(4) A Regional Economic Integration Organization shall, when voting, have a number of votes equal to the number of its member states which are Contracting Parties to this Protocol; provided that such an Organization shall not exercise its right to vote if its member states exercise theirs, and vice versa.

(5) In the event of persistent arrears in a Contracting Party's discharge of financial obligations under this Protocol, the Charter Conference may suspend that Contracting Party's voting rights in whole or in part.

*Article 13. Relation to the Energy Charter Treaty*

(1) In the event of inconsistency between the provisions of this Protocol and the provisions of the Energy Charter Treaty, the provisions of the Energy Charter Treaty shall, to the extent of the inconsistency, prevail.

(2) Article 10(1) and Article 12(1) to (3) shall not apply to votes in the Charter Conference on amendments to this Protocol which assign duties or functions to the Charter Conference or the Secretariat, the establishment of which is provided for in the Energy Charter Treaty.

PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 14. Signature*

This Protocol shall be open for signature at Lisbon from 17 December 1994 to 16 June 1995 by the states and Regional Economic Integration Organizations whose representatives have signed the Charter and the Energy Charter Treaty.

*Article 15. Ratification, Acceptance or Approval*

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

*Article 16. Accession*

This Protocol shall be open for accession, from the date on which the Protocol is closed for signature, by states and Regional Economic Integration Organizations which have signed the Charter and are Contracting Parties to the Energy Charter Treaty, on terms to be approved by the Charter Conference. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

*Article 17. Amendments*

(1) Any Contracting Party may propose amendments to this Protocol.

(2) The text of any proposed amendment to this Protocol shall be communicated to Contracting Parties by the Secretariat at least three months before the date on which it is proposed for adoption by the Charter Conference.

(3) Amendments to this Protocol, texts of which have been adopted by the Charter Conference, shall be communicated by the Secretariat to the Depositary which shall submit them to all Contracting Parties for ratification, acceptance or approval.

(4) Instruments of ratification, acceptance or approval of amendments to this Protocol shall be deposited with the Depositary. Amendments shall enter into force between Contracting Parties having ratified, accepted or approved them on the thirtieth day after deposit with the Depositary of instruments of ratification, acceptance or approval by at least three-

fourths of the Contracting Parties. Thereafter the amendments shall enter into force for any other Contracting Party on the thirtieth day after that Contracting Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendments.

*Article 18. Entry into Force*

(1) This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification, acceptance or approval thereof, or of accession thereto, by a state or Regional Economic Integration Organization which is a signatory to the Charter and a Contracting Party to the Energy Charter Treaty or on the same date as the Energy Charter Treaty enters into force, whichever is later.

(2) For each state or Regional Economic Integration Organization for which the Energy Charter Treaty has entered into force and which ratifies, accepts, or approves this Protocol or accedes thereto after the Protocol has entered into force in accordance with paragraph (1), the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit by such state or Regional Economic Integration Organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(3) For the purposes of paragraph (1), any instrument deposited by a Regional Economic Integration Organization shall not be counted as additional to those deposited by member states of such Organization.

*Article 19. Reservations*

No reservations may be made to this Protocol.

*Article 20. Withdrawal*

(1) At any time after this Protocol has entered into force for a Contracting Party, that Contracting Party may give written notification to the Depositary of its withdrawal from the Protocol.

(2) Any Contracting Party which withdraws from the Energy Charter Treaty shall be considered as also having withdrawn from this Protocol.

(3) The effective date of withdrawal under paragraph (1) shall be ninety days after receipt of notification by the Depositary. The effective date of withdrawal under paragraph (2) shall be the same as the effective date of withdrawal from the Energy Charter Treaty.

*Article 21. Depositary*

The Government of the Portuguese Republic shall be the Depositary of this Protocol.

*Article 22. Authentic Texts*

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol in English, French, German, Italian, Russian and Spanish, of which every text

is equally authentic, in one original, which will be deposited with the Government of the Portuguese Republic.

Done at Lisbon on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

ANNEX

ILLUSTRATIVE AND NON-EXHAUSTIVE LIST OF POSSIBLE AREAS OF COOPERATION PURSUANT TO ARTICLE 9

Development of energy efficiency programmes, including identifying energy efficiency barriers and potentials, and the development of energy labelling and efficiency standards;

Assessment of the Environmental Impacts of the Energy Cycle;

Development of economic, legislative and regulatory measures;

Technology transfer, technical assistance and industrial joint ventures subject to international property rights regimes and other applicable international agreements;

Research and development;

Education, training, information and statistics;

Identification and assessment of measures such as fiscal or other market-based instruments, including tradeable permits to take account of external, notably environmental, costs and benefits.

Energy analysis and policy formulation:

--assessment of energy efficiency potentials;

--energy demand analysis and statistics;

--development of legislative and regulatory measures;

--integrated resource planning and demand side management;

--Environmental Impact assessment, including major energy projects.

Evaluation of economic instruments for Improving Energy Efficiency and environmental objectives.

Energy efficiency analysis in refining, conversion, transport and distribution of hydrocarbons.

Improving Energy Efficiency in power generation and transmission:

--cogeneration;

--plant component (boilers, turbines, generators, etc);

--network integration.

Improving Energy Efficiency in the building sector:

--thermal insulation standards, passive solar and ventilation;

--space heating and air conditioning systems;

--high efficiency low NO<sub>x</sub> burners;

--metering technologies and individual metering;

--domestic appliances and lighting.

Municipalities and local community services:

- district heating systems;
- efficient gas distribution systems;
- energy planning technologies;
- twinning of towns or of other relevant territorial entities;
- energy management in cities and in public buildings;
- waste management and energy recovery of waste.

Improving Energy Efficiency in the industrial sector:

- joint ventures;
- energy cascading, cogeneration and waste heat recovery;
- energy audits.

Improving Energy Efficiency in the transport sector:

- motor vehicle performance standards;
- development of efficient transport infrastructures.

Information:

- awareness creation;
- data bases: access, technical specifications, information systems;
- dissemination, collection and collation of technical information;
- behavioural studies.

Training and education:

- exchanges of energy managers, officials, engineers and students;
- organization of international training courses.

Financing:

- development of legal framework;
- Third Party Financing;
- joint ventures;
- cofinancing.

[For signatures, see p. 78 of this volume.]

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE DE LA CHARTE DE L'ÉNERGIE SUR L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE ET LES ASPECTS ENVIRONNEMENTAUX CONNEXES  
(ANNEXE 3 À L'ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE SUR LA CHARTE  
EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE)

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes au présent protocole,

Considérant la Charte européenne de l'énergie adoptée par le moyen du document de clôture de la Conférence de La Haye sur la Charte européenne de l'énergie, signé à La Haye le 17 décembre 1991, et notamment les déclarations y jointes selon lesquelles la coopération est nécessaire dans le domaine de l'efficacité énergétique et de la protection de l'environnement ;

Considérant également le traité sur la Charte de l'énergie, ouvert à la signature du 17 décembre 1994 au 16 juin 1995 ;

Ayant à l'esprit les travaux entrepris par les organisations et les instances internationales dans le domaine de l'efficacité énergétique et des aspects environnementaux du cycle énergétique ;

Conscientes de la plus grande sécurité des approvisionnements et des gains économiques et environnementaux générés par la mise en oeuvre de mesures d'efficacité énergétique présentant un bon rapport coût-efficacité, et conscientes de l'importance de ces mesures dans la restructuration des économies et l'amélioration des niveaux de vie ;

Reconnaissant que les améliorations réalisées dans le domaine de l'efficacité énergétique réduisent les effets négatifs du cycle énergétique sur l'environnement, y compris le réchauffement général et l'acidification ;

Convaincues que les prix de l'énergie doivent refléter, dans la mesure du possible, un marché concurrentiel, assurant une formation des prix orientée vers le marché, y compris une meilleure prise en compte des coûts et avantages environnementaux, et reconnaissant qu'une telle formation des prix est essentielle pour réaliser des progrès dans le domaine de l'efficacité énergétique et de la protection de l'environnement ;

Ayant conscience du rôle essentiel joué par le secteur privé, y compris les petites et moyennes entreprises, dans la promotion et la mise en oeuvre de mesures d'efficacité énergétique, et désireuses d'assurer un cadre institutionnel favorable aux investissements économiquement viables dans le domaine de l'efficacité énergétique ;

Reconnaissant que les formes commerciales de coopération peuvent éventuellement devoir être complétées par une coopération intergouvernementale, en particulier dans le domaine de la formulation de la politique énergétique et de l'analyse ainsi que dans d'autres domaines essentiels à l'amélioration de l'efficacité énergétique mais qui ne se prêtent pas à un financement privé ; et



Désireuses de mener une action commune coordonnée dans le domaine de l'efficacité énergétique et de la protection de l'environnement et d'adopter un protocole créant un cadre pour l'utilisation la plus économique et la plus efficace possible de l'énergie,

Sont convenues de ce qui suit :

## SECTION I. INTRODUCTION

### *Article premier. Champ d'application et objectifs du protocole*

1. Le présent protocole définit les principes d'une politique visant la promotion de l'efficacité énergétique, considérée comme une source importante d'énergie, et la réduction des effets dommageables des systèmes énergétiques sur l'environnement. Il fournit en outre des orientations sur l'élaboration de programmes d'efficacité énergétique, indique les domaines de coopération et crée un cadre pour la réalisation d'une action commune coordonnée. Une telle action peut inclure la prospection, l'exploration, la production, la conversion, le stockage, le transport, la distribution et la consommation d'énergie et peut se rapporter à tout secteur économique.

2. Les objectifs du présent protocole sont :

- a) la promotion de politiques d'efficacité énergétique compatibles avec le développement durable ;
- b) la création de conditions susceptibles d'inciter les producteurs et les consommateurs à utiliser l'énergie de la manière la plus économique, la plus efficace et la plus saine possible pour l'environnement, en particulier grâce à l'organisation de marchés de l'énergie efficaces et d'une meilleure prise en compte des coûts et avantages environnementaux ; et
- c) l'encouragement de la coopération dans le domaine de l'efficacité énergétique.

### *Article 2. Définitions*

Tels qu'ils sont employés dans le présent protocole, les termes qui suivent ont la signification indiquée ci-après :

1) "Charte" désigne la Charte européenne de l'énergie adoptée par le moyen du document de clôture de la Conférence de La Haye sur la Charte européenne de l'énergie, signé à La Haye le 17 décembre 1991 ; la signature du document de clôture est considérée comme valant signature de la Charte.

2) "Partie contractante" désigne tout Etat ou toute organisation d'intégration économique régionale qui a accepté d'être lié par le présent protocole et à l'égard duquel ou de laquelle celui-ci est en vigueur.

3) "Organisation d'intégration économique régionale" désigne toute organisation constituée par des États à laquelle ceux-ci ont transféré des compétences dans des domaines déterminés dont certains sont régis par le présent protocole, y compris le pouvoir de prendre des décisions qui les lient dans ces domaines.

4) "Cycle énergétique" désigne la chaîne énergétique complète, y compris les activités liées à la prospection, à l'exploration, à la production, à la conversion, au stockage, au

transport, à la distribution et à la consommation des différentes formes d'énergie, le traitement et l'élimination des déchets, ainsi que le déclassement, la cessation ou la clôture de ces activités, l'impact nuisible pour l'environnement devant être réduit à un minimum.

5) "Bon rapport coût-efficacité" désigne la réalisation d'un objectif déterminé au coût le plus faible ou l'obtention de l'avantage le plus grand à un coût donné.

6) "Améliorer l'efficacité énergétique" désigne le fait d'agir pour maintenir la même unité de production (d'un bien ou d'un service) sans réduire la qualité ou le rendement de la production, tout en réduisant la quantité d'énergie requise pour générer cette production.

7) "Impact environnemental" désigne tout effet causé par une activité déterminée sur l'environnement, y compris la santé et la sécurité humaine, la flore, la faune, le sol, l'air, l'eau, le climat, le paysage et les monuments historiques ou les autres structures physiques, ou sur les interactions entre ces facteurs ; ce terme couvre également les effets sur le patrimoine culturel ou les conditions socio-économiques résultant de l'altération de ces facteurs.

## SECTION II. PRINCIPES DE POLITIQUE GÉNÉRALE

### *Article 3. Principes de base*

Les parties contractantes sont guidées par les principes suivants :

1) Les parties contractantes coopèrent et, le cas échéant, s'entraident dans le domaine de l'élaboration et de la mise en oeuvre de politiques, de lois et de règlements relatifs à l'efficacité énergétique.

2) Les parties contractantes établissent des politiques d'efficacité énergétique et des cadres légaux et réglementaires susceptibles de promouvoir, entre autres :

a) le fonctionnement efficace des mécanismes du marché, y compris une formation des prix orientée vers le marché et une meilleure prise en compte des coûts et avantages environnementaux ;

b) l'abaissement des barrières à l'efficacité énergétique, stimulant ainsi les investissements ;

c) les mécanismes relatifs au financement des initiatives en faveur de l'efficacité énergétique ;

d) l'enseignement et la prise de conscience ;

e) la dissémination et le transfert de technologies ;

f) la transparence des cadres légaux et réglementaires.

3) Les parties contractantes s'efforcent d'obtenir le plein bénéfice de l'efficacité énergétique dans l'ensemble du cycle énergétique. À cette fin, elles formulent et mettent en oeuvre, dans la mesure de leur compétence, des politiques d'efficacité énergétique et des actions communes ou coordonnées, fondées sur le rapport coût-efficacité et sur l'efficacité économique, tenant dûment compte des considérations environnementales.

4) Les politiques d'efficacité énergétique comprennent des mesures à court terme visant à adapter les pratiques antérieures et des mesures à long terme destinées à améliorer l'efficacité énergétique dans l'ensemble du cycle énergétique.

5) Dans le cadre de la coopération menée en vue de réaliser les objectifs du présent protocole, les parties contractantes tiennent compte des différences existant entre les parties contractantes en termes d'effets nuisibles et de coûts de réduction.

6) Les parties contractantes reconnaissent le rôle essentiel du secteur privé. Elles encouragent les actions entreprises par les institutions de service public déployant leurs activités dans le domaine énergétique, les autorités responsables et les organismes spécialisés, et favorisent une coopération étroite entre l'industrie et les administrations.

7) L'action commune ou coordonnée tient compte des principes pertinents adoptés dans le cadre d'accords internationaux qui ont pour objet la protection et l'amélioration de l'environnement et auxquelles les parties contractantes sont parties.

8) Les parties contractantes profitent pleinement des travaux et de l'expertise des organismes compétents, internationaux ou autres, et veillent à éviter tout double emploi.

#### *Article 4. Répartition de la responsabilité et coordination*

Chaque partie contractante s'efforce de faire en sorte que les politiques d'efficacité énergétique soient coordonnées entre l'ensemble de ses autorités responsables.

#### *Article 5. Stratégies et objectifs des politiques*

Les parties contractantes formulent des stratégies et des objectifs visant à améliorer l'efficacité énergétique et à réduire ainsi l'impact environnemental du cycle énergétique, en tenant compte de leurs conditions énergétiques spécifiques. Ces stratégies et ces objectifs doivent être transparents pour toutes les parties intéressées.

#### *Article 6. Financement et incitations financières*

1. Les parties contractantes encouragent la mise en oeuvre de nouvelles approches et méthodes relatives au financement d'investissements visant l'efficacité énergétique et la protection de l'environnement liée au domaine énergétique, telles que des accords de co-entreprise entre utilisateurs d'énergie et investisseurs extérieurs, ci-après dénommées "financement par un tiers".

2. Les parties contractantes s'efforcent d'exploiter et d'encourager l'accès aux marchés des capitaux privés et aux institutions financières internationales existantes en vue de faciliter les investissements visant l'amélioration de l'efficacité énergétique et la protection de l'environnement liée à l'efficacité énergétique.

3. Les parties contractantes peuvent, sous réserve des dispositions du traité sur la Charte de l'énergie et des autres obligations juridiques internationales qui leur incombent, fournir des incitations fiscales ou financières aux utilisateurs d'énergie afin de faciliter la pénétration sur le marché de technologies, de produits et de services d'efficacité énergé-

tique. Elles s'efforcent d'agir en ce sens de manière à assurer à la fois la transparence et une distorsion aussi faible que possible des marchés internationaux.

*Article 7. Promotion de technologies efficaces du point de vue énergétique*

1. En conformité avec les dispositions du traité sur la Charte de l'énergie, les parties contractantes encouragent les échanges et la coopération dans le domaine des technologies, des services et des pratiques de gestion efficaces du point de vue énergétique et respectueux de l'environnement.

2. Les parties contractantes favorisent l'utilisation de ces technologies, services et pratiques de gestion dans l'ensemble du cycle énergétique.

*Article 8. Programmes nationaux*

1. Afin de réaliser les objectifs formulés conformément à l'article 5, chaque partie contractante élabore, met en oeuvre et actualise régulièrement les programmes d'efficacité énergétique les mieux adaptés à sa propre situation.

2. Ces programmes peuvent comprendre des activités telles que :

a) la mise au point de scénarios à long terme de demande et d'offre d'énergie afin de guider la prise de décisions ;

b) l'évaluation de l'impact des actions entreprises sur l'énergie, l'environnement et l'économie ;

c) la définition de normes destinées à améliorer l'efficacité des équipements utilisant de l'énergie et des efforts déployés en vue d'harmoniser ces normes au niveau international afin d'éviter des distorsions du commerce ;

d) le développement et l'encouragement de l'initiative privée et de la coopération industrielle, y compris les co-entreprises ;

e) le soutien de l'utilisation des technologies efficaces du point de vue énergétique qui sont économiquement viables et respectueuses de l'environnement ;

f) l'encouragement d'approches innovatrices dans le domaine des investissements visant l'amélioration de l'efficacité énergétique, telles que le financement par des tiers et le co-financement ;

g) l'élaboration de bilans et de bases de données appropriés en matière d'énergie, comportant par exemple des données sur la demande d'énergie qui soient suffisamment détaillées, et sur les technologies qui permettent d'améliorer l'efficacité énergétique ;

h) le soutien de la création de services de conseil et d'expertise, qui peuvent être dirigés par l'industrie publique ou privée ou des institutions de service public et qui fournissent des informations sur les programmes et les technologies d'efficacité énergétique et conseillent les consommateurs et les entreprises ;

i) le soutien et l'encouragement de la cogénération et de mesures visant à augmenter l'efficacité de la production régionale de chaleur et des systèmes de distribution aux immeubles et à l'industrie ;

j) l'établissement, aux niveaux appropriés, d'organismes spécialisés dans le domaine de l'efficacité énergétique, qui disposent des moyens et du personnel nécessaires pour concevoir et mettre en oeuvre des politiques.

3. Lors de la mise en oeuvre de leurs programmes d'efficacité énergétique, les parties contractantes veillent à ce que des infrastructures institutionnelles et juridiques adéquates existent.

### *Section III. Coopération internationale*

#### *Article 9. Domaines de coopération*

La coopération entre les parties contractantes peut prendre toute forme jugée appropriée. Les domaines dans lesquels une coopération est possible sont énumérés à l'annexe.

### SECTION IV. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET JURIDIQUES

#### *Article 10. Rôle de la Conférence de la Charte*

1. Toutes les décisions prises par la Conférence de la Charte conformément au présent protocole sont prises seulement par les parties contractantes au traité sur la Charte de l'énergie qui sont parties contractantes au présent protocole.

2. La Conférence de la Charte s'efforce d'adopter, dans les 180 jours suivant l'entrée en vigueur du présent protocole, des procédures visant à contrôler et à faciliter la mise en oeuvre des dispositions de celui-ci, y compris des exigences relatives à l'établissement de rapports, ainsi que des procédures ayant pour objet l'identification des domaines de coopération conformément à l'article 9.

#### *Article 11. Secrétariat et financement*

1. Le Secrétariat institué par l'article 35 du traité sur la Charte de l'énergie prête à la Conférence de la Charte toute l'assistance nécessaire à l'accomplissement de sa mission au titre du présent protocole et fournit, le cas échéant, les services nécessaires à la mise en oeuvre de celui-ci, sous réserve de l'approbation par la Conférence sur la Charte.

2. Les frais du Secrétariat et de la Conférence de la Charte résultant du présent protocole sont couverts par les parties contractantes au présent protocole selon leur capacité de financement, déterminée selon la formule indiquée à l'annexe B du traité sur la Charte de l'énergie.

#### *Article 12. Votes*

1. L'unanimité des parties contractantes présentes et votantes à la réunion de la Conférence de la Charte appelée à statuer sur ces questions est requise pour les décisions de celle-ci ayant pour objet :

a) d'adopter des amendements du présent protocole ; et

b) d'approuver les adhésions au présent protocole en vertu de l'article 16.

Les parties contractantes font tous les efforts nécessaires pour parvenir à un accord par consensus sur toute question requérant leur décision aux termes du présent protocole. Si un accord ne peut être dégagé par consensus, les décisions concernant les questions non budgétaires sont adoptées à la majorité des trois quarts des parties contractantes et votantes lors de la réunion de la Conférence de la Charte appelée à statuer sur ces questions.

Les décisions concernant les questions budgétaires sont adoptées à la majorité qualifiée des parties contractantes dont les contributions estimées, au titre de l'article 11 paragraphe 2, représentent, ensemble, au moins trois quarts du total des contributions estimées.

2. Aux fins du présent article, on entend par "parties contractantes et votantes" les parties contractantes au présent protocole qui sont présentes et expriment un vote affirmatif ou négatif, étant entendu que la Conférence de la Charte peut adopter des règles de procédure permettant aux parties contractantes de prendre ces décisions par correspondance.

3. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 1 en ce qui concerne les questions budgétaires, les décisions visées au présent article sont valables si elles recueillent la majorité simple des voix des parties contractantes.

4. Lors d'un vote, les organisations d'intégration économique régionale ont un nombre de voix égal à celui de leurs États membres parties contractantes au présent protocole, à condition qu'elles n'exercent pas leur droit de vote lorsque leurs États membres exercent le leur, et inversement.

5. En cas d'arriéré persistant d'une partie contractante dans le respect de ses obligations financières au titre du présent protocole, la Conférence de la Charte peut suspendre l'exercice du droit de vote de cette partie contractante en tout ou en partie.

#### *Article 13. Relation avec le Traité sur la Charte de l'énergie*

1. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent protocole et les dispositions du traité sur la Charte de l'énergie, les dispositions de celui-ci prévalent, dans la mesure où il y a incompatibilité.

2. L'article 10 paragraphe 1 et l'article 12 paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas aux votes intervenant dans le cadre de la Conférence de la Charte et portant sur des amendements du présent protocole qui assignent des tâches ou des fonctions à la Conférence de la Charte ou au Secrétariat dont la création est prévue par le traité sur la Charte de l'énergie.

### SECTION V. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 14. Signature*

Le présent protocole est ouvert, à Lisbonne, du 17 décembre 1994 au 16 juin 1995, à la signature des États et des organisations d'intégration économique régionale dont les représentants ont signé la Charte et le traité sur la Charte de l'énergie.

*Article 15. Ratification, acceptation ou approbation*

Le présent protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du dépositaire.

*Article 16. Adhésion*

Le présent protocole est ouvert à l'adhésion des États et des organisations d'intégration économique régionale qui ont signé la Charte et sont parties contractantes au traité sur la Charte de l'énergie à partir de la date à laquelle le délai pour la signature du présent protocole a expiré, à des conditions à approuver par la Conférence de la Charte. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

*Article 17. Amendements*

1. Toute partie contractante peut proposer des amendements du présent protocole.
2. Le texte de tout amendement proposé du présent protocole est communiqué aux parties contractantes par le Secrétariat au moins trois mois avant la date à laquelle il est soumis pour adoption à la Conférence de la Charte.
3. Les amendements du présent protocole dont le texte a été adopté par la Conférence de la Charte sont communiqués par le Secrétariat au dépositaire, qui les soumet à toutes les parties contractantes pour ratification, acceptation ou approbation.
4. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'amendements du présent protocole sont déposés auprès du dépositaire. Les amendements entrent en vigueur, entre les parties contractantes qui les ont ratifiés, acceptés ou approuvés, le trentième jour après le dépôt auprès du dépositaire des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par au moins les trois quarts des parties contractantes. Ensuite, les amendements entrent en vigueur, pour toute autre partie contractante, le trentième jour après que ladite partie contractante a déposé ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements.

*Article 18. Entrée en vigueur*

1. Le présent protocole entre en vigueur le treizième jour après la date de dépôt du quinzième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou d'adhésion d'un État ou d'une organisation d'intégration économique régionale qui est signataire de la Charte et partie contractante au traité sur la Charte de l'énergie ou à la date à laquelle le traité de la Charte de l'énergie entre en vigueur, la date la plus tardive étant retenue.
2. Pour tout État ou toute organisation d'intégration économique régionale pour lequel ou laquelle le traité sur la Charte de l'énergie est entré en vigueur et qui ratifie, accepte ou approuve le présent protocole ou y adhère après l'entrée en vigueur de celui-ci conformément au paragraphe 1, le présent protocole entre en vigueur le trentième jour après

la date de dépôt, par cet État ou cette organisation d'intégration économique régionale, de ses instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Aux fins du paragraphe 1, tout instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne s'additionne pas aux instruments déposés par les États membres de cette organisation.

*Article 19. Réserves*

Aucune réserve ne peut être faite à l'égard du présent protocole.

*Article 20. Retrait*

1. Après que le présent protocole est entré en vigueur pour une partie contractante, celle-ci peut notifier à tout moment au dépositaire, par écrit, son retrait du présent protocole.

2. Toute partie contractante qui se retire du traité sur la Charte de l'énergie est considérée comme se retirant également du présent protocole.

3. Tout retrait visé au paragraphe 1 prend effet quatre-vingt-dix jours après la date de réception de la notification par le dépositaire. La date de prise d'effet de tout retrait visé au paragraphe 2 est la même que la date de prise d'effet du retrait du traité sur la Charte de l'énergie.

*Article 21. Dépositaire*

Le gouvernement de la République portugaise est le dépositaire du présent protocole.

*Article 22. Authenticité des textes*

En foi de quoi les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent protocole en langues allemande, anglaise, espagnole, française, italienne et russe, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire original, qui est déposé auprès du gouvernement de la République portugaise.

Fait à Lisbonne le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.



ANNEXE

LISTE ILLUSTRATIVE ET NON EXHAUSTIVE DES DOMAINES DE COOPÉRATION POSSIBLES, EN VERTU DE L'ARTICLE 9

Élaboration de programmes d'efficacité énergétique, y compris l'identification des barrières et des potentiels relatifs à l'efficacité énergétique, et élaboration de normes en matière d'étiquetage et d'efficacité énergétique.

Évaluation de l'impact environnemental du cycle énergétique.

Élaboration de mesures économiques, législatives et réglementaires.

Transfert de technologies, assistance technique et co-entreprises industrielles régis par des régimes internationaux de droits de propriété et d'autres accords internationaux applicables.

Recherche et développement.

Enseignement, formation, information et statistiques.

Identification et évaluation de mesures telles que des instruments fiscaux ou d'autres instruments basés sur le marché, y compris les autorisations négociables, en vue de la prise en compte des coûts et avantages externes, notamment environnementaux.

Analyse énergétique et formulation de politiques :

--évaluation des potentiels en matière d'efficacité énergétique ;

--analyse de la demande d'énergie et statistiques ;

--élaboration de mesures législatives et réglementaires ;

--planification intégrée des ressources et gestion de la demande ;

--évaluation de l'impact environnemental, y compris celui des grands projets énergétiques.

Évaluation des instruments économiques destinés à améliorer l'efficacité énergétique et des objectifs environnementaux.

Analyse de l'efficacité énergétique dans le domaine du raffinage, de la conversion, du transport et de la distribution des hydrocarbures.

Amélioration de l'efficacité énergétique dans le domaine de la production et de la transmission d'électricité :

--cogénération ;

--éléments de centrale (chaudières, turbines, générateurs, etc.) ;

--intégration de réseau.

Amélioration de l'efficacité énergétique dans le secteur de la construction :

--normes d'isolation thermique, solaire passif et ventilation ;

--chauffage d'espace et systèmes de climatisation ;

--brûleurs à haut rendement et à faible émission de NOx ;

--technologies de mesurage et mesurage individuel ;

--appareils ménagers et éclairage.

Services des municipalités et des communautés locales :

--systèmes locaux de chauffage ;

--systèmes efficaces de distribution de gaz ;

--technologies de planification énergétique ;

--jumelage de villes ou d'autres entités territoriales pertinentes ;

--gestion de l'énergie dans les villes et les bâtiments publics ;

--gestion des déchets et récupération d'énergie à partir des déchets.

Amélioration de l'efficacité énergétique dans le secteur industriel :

--co-entreprises ;

--cascade énergétique, cogénération et récupération de chaleur à partir des déchets ;

--audits énergétiques.

Amélioration de l'efficacité énergétique dans le secteur des transports :

--normes de performances pour les véhicules à moteur ;

--développement d'infrastructures de transport efficaces.

Information :

--efforts en vue de susciter une prise de conscience ;

--bases de données : accès, spécifications techniques, systèmes d'information ;

--diffusion, collecte et collation d'informations techniques ;

--études du comportement.

Formation et enseignement :

--échange de gestionnaires, d'officiels, d'ingénieurs et d'étudiants actifs dans le domaine de l'énergie ;

--organisation de cours internationaux de formation.

Financement :

--mise au point d'un cadre juridique ;

--financement par des tiers ;

--co-entreprises ;

--co-financement.

*[Pour les signatures, voir p. 78 du présent volume.]*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

ENERGIECHARTAPROTOKOLL ÜBER ENERGIEEFFIZIENZ UND DAMIT VERBUNDENE  
UMWELTASPEKTE  
(Anlage 2 zur Schlußakte der Europäischen Energiechartakonferenz)

PRÄAMBEL

DIE VERTRAGSPARTEIEN DIESES PROTOKOLLS -

im Hinblick auf die im Abschlusddokument der Haager Konferenz über die Europäische Energiecharta angenommene Europäische Energiecharta, das am 17. Dezember 1991 in Den Haag unterzeichnet wurde und insbesondere auf die darin enthaltenen Erklärungen, daß Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Energieeffizienz und des damit verbundenen Umweltschutzes notwendig ist;

gestützt auf den Vertrag über die Energiecharta, der vom 17. Dezember 1994 bis zum 16. Juni 1995 zur Unterzeichnung aufliegt;

eingedenk der von internationalen Organisationen und Foren auf dem Gebiet der Energieeffizienz und der Umweltaspekte des Energiekreislaufs geleisteten Arbeit;

angesichts der verbesserten Versorgungssicherheit und des erheblichen Nutzens für Wirtschaft und Umwelt, der aus der Umsetzung kostengünstiger Energieeffizienzmaßnahmen resultiert und angesichts deren Bedeutung für die Umstrukturierung von Volkswirtschaften und die Verbesserung des Lebensstandards; in der Erkenntnis, daß Verbesserungen der Energieeffizienz die negativen Auswirkungen des Energiekreislaufs auf die Umwelt, einschließlich der Erwärmung der Erdatmosphäre und der Übersäuerung verringern;

in der Überzeugung, daß Energiepreise soweit wie möglich einen wettbewerblichen Markt widerspiegeln sollen, der eine marktorientierte Preisbildung, einschließlich einer umfassenderen Einbeziehung von Umweltkosten und -nutzen, garantiert und in der Erkenntnis, daß eine solche Preisbildung für Fortschritte auf dem Gebiet der Energieeffizienz und des damit verbundenen Umweltschutzes wesentlich ist;

in Würdigung der wichtigen Rolle der privaten Wirtschaft, einschließlich kleiner und mittlerer Unternehmen, hinsichtlich der Förderung und Umsetzung von Energieeffizienzmaßnahmen, und in der Absicht, einen günstigen institutionellen Rahmen für rentable Investitionen im Bereich der Energieeffizienz sicherzustellen;

in der Erkenntnis, daß wirtschaftliche Zusammenarbeit gegebenenfalls durch zwischenstaatliche Zusammenarbeit ergänzt werden muß, insbesondere auf dem Gebiet der Energiepolitikformulierung und -analyse sowie auf Gebieten, die für die Verbesserung der Energieeffizienz von großer Bedeutung, jedoch für eine private Finanzierung nicht geeignet sind;

in dem Wunsch, gemeinsame und koordinierte Maßnahmen auf dem Gebiet der Energieeffizienz und des damit verbundenen Umweltschutzes zu ergreifen und ein Protokoll zu verabschieden, das den Rahmen für eine möglichst wirtschaftliche und effiziente Nutzung von Energie festlegt -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

TEIL I

EINLEITUNG

ARTIKEL 1

GELTUNGSBEREICH UND ZIELE DES PROTOKOLLS

(1) Dieses Protokoll legt Grundsätze für die Politik zur Förderung der Energieeffizienz als wesentliche Energiequelle und zur hieraus folgenden Verringerung schädlicher Umwelteinflüsse von

Energiesystemen fest. Darüber hinaus dient es als Orientierung für die Entwicklung von Energieeffizienzprogrammen, nennt Bereiche der Zusammenarbeit und schafft einen Rahmen für die Entwicklung gemeinschaftlicher und koordinierter Maßnahmen. Diese Maßnahmen können die Erkundung, die Aufsuchung, die Produktion, die Umwandlung, die Speicherung, die Beförderung, die Verteilung und den Verbrauch von Energie in allen Wirtschaftszweigen einschließen.

(2) Die Ziele dieses Protokolls sind

- a) die Förderung von Energieeffizienzmaßnahmen im Einklang mit nachhaltiger Entwicklung;
- b) die Schaffung von Rahmenbedingungen, die Produzenten und Verbraucher dazu bewegen, Energie so sparsam, effizient und umweltfreundlich wie möglich zu nutzen, insbesondere durch die Schaffung effizienter Energiemärkte und eine umfassendere Einbeziehung von Umweltkosten und -nutzen, und
- c) die Förderung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Energieeffizienz.

## ARTIKEL 2

### BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Im Sinne dieses Protokolls

1. bedeutet "Charta" die im Abschlusdokument der Haager Konferenz über die Europäische Energiecharta angenommene Europäische Energiecharta, das am 17. Dezember 1991 in Den Haag unterzeichnet wurde; die Unterzeichnung des Abschlusdokuments gilt als Unterzeichnung der Charta;
2. bedeutet "Vertragspartei" einen Staat oder eine Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration, die zugestimmt haben, durch dieses Protokoll gebunden zu sein und für die das Protokoll in Kraft ist;
3. bedeutet "Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration" eine Organisation, die von Staaten gebildet wird, welche ihr die Zuständigkeit für eine Reihe bestimmter unter dieses Protokoll fallender Angelegenheiten übertragen haben, einschließlich der Befugnis, in diesen Angelegenheiten für sie bindende Entscheidungen zu treffen;
4. bedeutet "Energiekreislauf" die gesamte Energiekette, einschließlich der Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Erkundung, Aufsuchung, Produktion, Umwandlung, Speicherung, Beförderung, Verteilung und dem Verbrauch der verschiedenen Energieformen, der Abfallbehandlung und -entsorgung sowie die Außerbetriebnahme, Stilllegung oder Beendigung dieser Tätigkeiten bei gleichzeitiger Beschränkung der schädlichen Umweltauswirkungen auf ein Mindestmaß;
5. bedeutet "Kostengünstigkeit" das Erreichen eines gesetzten Ziels bei geringsten Kosten oder das Erreichen des größten Nutzens bei gegebenen Kosten;
6. bedeutet "Energieeffizienz verbessern" darauf hinwirken, den unveränderten Ertrag (einer Ware oder einer Dienstleistung) ohne Qualitäts- oder Leistungseinbuße zu erhalten bei gleichzeitiger Verringerung der zur Produktion dieses Ertrags eingesetzten Energiemenge;
7. bedeutet "Umweltauswirkung" eine von einer gegebenen Tätigkeit ausgehende Wirkung auf die Umwelt, einschließlich der menschlichen Gesundheit und Sicherheit, der Pflanzen- und Tierwelt, des Bodens, der Luft, des Wassers, des Klimas, der Landschaft und der historischen Denkmäler oder sonstiger Bauten oder die Wechselwirkungen zwischen diesen Faktoren; der Begriff umfaßt auch Wirkungen auf das Kulturerbe oder auf wirtschaftlich-soziale Verhältnisse, die sich aus Veränderungen dieser Faktoren ergeben.

## TEIL II

ENERGIEPOLITISCHE GRUNDSÄTZE

ARTIKEL 3

ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

Die Vertragsparteien werden sich von folgenden Grundsätzen leiten lassen:

1. Die Vertragsparteien arbeiten zusammen und unterstützen einander gegebenenfalls bei der Entwicklung und Umsetzung von Energieeffizienzpolitiken, -gesetzen und -verordnungen.
2. Die Vertragsparteien erarbeiten Energieeffizienzpolitiken und schaffen angemessene rechtliche Rahmenbedingungen, die unter anderem folgendes fördern:
  - a) das effiziente Funktionieren von Marktmechanismen einschließlich marktorientierter Preisbildung und einer umfassenderen Einbeziehung von Umweltkosten und -nutzen;
  - b) den Abbau von Hemmnissen, die der effizienten Nutzung von Energie entgegenstehen, um auf diese Weise Investitionen anzuregen;
  - c) Mechanismen zur Finanzierung von Energieeffizienzinitiativen;
  - d) Bildung und Bewußtseinsbildung;
  - e) Verbreitung und Transfer von Technologien und
  - f) Transparenz rechtlicher und verwaltungsamtlicher Rahmenbedingungen.
3. Die Vertragsparteien sind bestrebt, im gesamten Energiekreislauf den vollen Nutzen der Energieeffizienz zu erreichen. Zu diesem Zweck werden sie kostengünstige und wirtschaftlich effiziente Energieeffizienzpolitiken und gemeinsame und koordinierte Maßnahmen ausarbeiten und umsetzen, wobei sie Umweltaspekte gebührend Rechnung tragen.
4. Die Energieeffizienzpolitiken umfassen sowohl kurzfristige Maßnahmen zur Angleichung der bisherigen Praxis als auch langfristige Maßnahmen zur Verbesserung der Energieeffizienz im gesamten Energiekreislauf.
5. Im Rahmen der Zusammenarbeit bei der Verwirklichung der Ziele dieses Protokolls berücksichtigen die Vertragsparteien die Unterschiede bei den nachteiligen Auswirkungen und den Kosten der Bekämpfung von Umweltbelastungen zwischen den Vertragsparteien.
6. Die Vertragsparteien erkennen die große Bedeutung der Privatwirtschaft an. Sie unterstützen Maßnahmen, die von Energieversorgungsunternehmen, zuständigen Behörden und Fachagenturen getroffen werden, sowie die enge Zusammenarbeit zwischen Wirtschaft und Verwaltung.
7. Kooperative und koordinierte Maßnahmen berücksichtigen die einschlägigen Grundsätze, die in internationalen Übereinkommen verabschiedet wurden, die den Schutz und die Verbesserung der Umwelt zum Ziel haben und denen Vertragsparteien als Vertragsparteien angehören.
8. Die Vertragsparteien machen von der Arbeit und dem Fachwissen kompetenter internationaler und anderer Gremien umfassend Gebrauch und achten auf die Vermeidung von Doppelarbeit.

ARTIKEL 4

AUFGABENVERTEILUNG UND KOORDINIERUNG

Jede Vertragspartei ist bestrebt sicherzustellen, daß die Energieeffizienzmaßnahmen zwischen allen ihren zuständigen Behörden koordiniert werden.

#### ARTIKEL 5

##### STRATEGIEN UND ZIELE

Die Vertragsparteien erarbeiten Strategien und Ziele zur Verbesserung der Energieeffizienz und damit zur Verringerung der Umweltauswirkungen des Energiekreislaufs unter Berücksichtigung ihrer spezifischen Energiesituation. Diese Strategien und Ziele sind allen interessierten Parteien gegenüber offenzulegen.

#### ARTIKEL 6

##### FINANZIERUNG UND FINANZIELLE ANREIZE

- (1) Die Vertragsparteien unterstützen die Umsetzung neuer Ansätze und Verfahren zur Finanzierung von Investitionen in den Bereichen Energieeffizienz und energiebezogener Umweltschutz, wie beispielsweise Vereinbarungen über Gemeinschaftsunternehmen (Joint Venture) zwischen Energieverbrauchern und externen Investoren (im folgenden "Drittfinanzierung" genannt).
- (2) Die Vertragsparteien sind bestrebt, private Kapitalmärkte und bestehende internationale Finanzinstitutionen zu nutzen und den Zugang zu diesen zu fördern, um Investitionen zur Verbesserung der Energieeffizienz und im Bereich Umweltschutz im Zusammenhang mit Energieeffizienz zu erleichtern.
- (3) Die Vertragsparteien können vorbehaltlich der Bestimmungen des Vertrags über die Energiecharta und ihrer anderen internationalen rechtlichen Verpflichtungen für Energieverbraucher steuerliche und finanzielle Anreize schaffen, um die Marktdurchdringung von Energieeffizienztechnologien, -produkten und -dienstleistungen zu erleichtern. Sie sind bestrebt, dabei Transparenz sicherzustellen und die Verzerrung internationaler Märkte auf ein Mindestmaß zu beschränken.

#### ARTIKEL 7

##### FÖRDERUNG VON ENERGIEEFFIZIENTEN TECHNOLOGIEN

- (1) Aufgrund des Vertrags über die Energiecharta fördern die Vertragsparteien Handel und Zusammenarbeit im Bereich energieeffizienter und umweltfreundlicher Technologien sowie energiebezogener Dienstleistungen und Managementpraktiken.
- (2) Die Vertragsparteien fördern die Nutzung dieser Technologien, Dienstleistungen und Managementpraktiken im gesamten Energiekreislauf.

#### ARTIKEL 8

##### NATIONALE PROGRAMME

- (1) Zur Erreichung der in Artikel 5 genannten Ziele wird jede Vertragspartei die für ihre Verhältnisse geeigneten Energieeffizienzprogramme entwickeln, umsetzen und regelmäßig aktualisieren.
- (2) Diese Programme können folgende Tätigkeiten einschließen:
  - a) die Entwicklung langfristiger Szenarien für Energienachfrage und -angebot als Orientierungshilfe für Entscheidungen;

- b) die Beurteilung der Auswirkungen ergriffener Maßnahmen auf Energie, Umwelt und Wirtschaft;
  - c) die Festlegung von Normen zur Verbesserung der Effizienz energieverbrauchender Anlagen sowie Anstrengungen, diese auf der internationalen Ebene zu harmonisieren, um Handelsverzerrungen zu vermeiden;
  - d) die Entwicklung und Förderung privater Initiativen und wirtschaftlicher Zusammenarbeit, einschließlich Gemeinschaftsunternehmen (Joint Ventures);
  - e) die Förderung der Anwendung der energieeffizientesten Technologien, die rentabel und umweltfreundlich sind;
  - f) die Unterstützung innovativer Ansätze im Bereich von Investitionen zur Verbesserung der Energieeffizienz wie beispielsweise Drittförderung oder Mitfinanzierung;
  - g) die Entwicklung geeigneter Energiebilanzen und -datenbanken, beispielsweise mit ausreichend detaillierten Daten über Energienachfrage und über Technologien zur Verbesserung der Energieeffizienz;
  - h) die Förderung der Schaffung von Beratungsdiensten, die von öffentlichen oder privaten Unternehmen oder Einrichtungen betrieben werden können und die Informationen über Energieeffizienzprogramme und -technologien zur Verfügung stellen und Verbrauchern und Betrieben behilflich sind;
  - i) die Unterstützung und Förderung von Kraftwärmekopplung und von Maßnahmen zur Erhöhung der Effizienz der Erzeugung von Fernwärme und deren Verteilung zu Gebäude und Wirtschaft;
  - j) die Schaffung besonderer Energieeffizienzrahmen auf geeigneter Ebene, die über genügend Finanzen und Personal verfügen, um Maßnahmen zu entwickeln und umzusetzen.
- (3) Die Vertragsparteien stellen sicher, daß für die Umsetzung ihrer Effizienzprogramme geeignete institutionelle und rechtliche Infrastrukturen existieren.

### TEIL III

#### INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT

#### ARTIKEL 9

##### BEREICHE DER ZUSAMMENARBEIT

Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien kann in jeder geeigneten Form erfolgen. Mögliche Bereiche der Zusammenarbeit sind im Anhang genannt.

### TEIL IV

#### VERWALTUNGSMÄSSIGE UND RECHTLICHE VEREINBARUNGEN

#### ARTIKEL 10

##### ROLLE DER CHARTAKONFERENZ

- (1) Alle von der Chartakonferenz in Übereinstimmung mit diesem Protokoll gefaßten Beschlüsse werden nur von den Vertragsparteien des Vertrags über die Energiecharta gefaßt, die auch Vertragsparteien dieses Protokolls sind.
- (2) Die Chartakonferenz ist bestrebt, innerhalb von 180 Tagen nach Inkrafttreten dieses

Protokolls Verfahren zur Überwachung und Förderung der Durchführung seiner Bestimmungen, einschließlich der Anforderungen hinsichtlich der Berichterstattung, sowie zur Identifizierung von Bereichen der Zusammenarbeit nach Artikel 9 zu verabschieden.

#### ARTIKEL 11

##### SEKRETARIAT UND FINANZIERUNG

(1) Das gemäß Artikel 35 des Vertrags über die Energiecharta errichtete Sekretariat gewährt der Chartakonferenz alle erforderliche Unterstützung bei der Wahrnehmung ihrer Pflichten gemäß diesem Protokoll und stellt vorbehaltlich der Zustimmung der Chartakonferenz weitere Dienste zur Verfügung, die von Zeit zu Zeit im Rahmen des Protokolls benötigt werden.

(2) Die Kosten für das Sekretariat und die Chartakonferenz, die aufgrund dieses Protokolls entstehen, werden von den Vertragsparteien dieses Protokolls gemäß ihrer Zahlungsfähigkeit getragen, die auf der Grundlage des in Anhang B zum Vertrag über die Energiecharta beschriebenen Verteilungsschlüssels festgelegt wird.

#### ARTIKEL 12

##### ABSTIMMUNG

(1) Einstimmigkeit der auf der Sitzung der Chartakonferenz anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien ist für Beschlüsse in folgenden Angelegenheiten erforderlich, wenn kein Einvernehmen erzielt werden kann:

- a) Genehmigung von Änderungen dieses Protokolls und
- b) Genehmigung von Beitritten zu diesem Protokoll nach Artikel 16.

Die Vertragsparteien bemühen sich nach Kräften um Einvernehmen in allen weiteren Angelegenheiten, über die sie im Rahmen dieses Protokolls beschließen müssen. Ist eine einvernehmliche Einigung nicht erreichbar, werden Beschlüsse, die nicht den Haushalt betreffen, mit Dreiviertelmehrheit der auf der entsprechenden Sitzung der Chartakonferenz anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien gefaßt.

Beschlüsse über Haushaltsfragen werden von einer qualifizierten Mehrheit der Vertragsparteien gefaßt, deren festgelegte Beiträge nach Artikel 11 Absatz 2 zusammen mindestens drei Viertel der gesamten festgelegten Beiträge ausmachen.

(2) Im Sinne dieses Artikels bedeutet "anwesende und abstimmende Vertragsparteien" anwesende und mit Ja oder Nein stimmende Vertragsparteien dieses Protokolls, vorausgesetzt, daß die Chartakonferenz Verfahrensregeln beschließen kann, wonach die Vertragsparteien solche Beschlüsse im schriftlichen Verfahren fassen können.

(3) Abgesehen von der Bestimmung hinsichtlich der Haushaltsfragen in Absatz 1 ist ein Beschluß im Sinne dieses Artikels nur dann rechtswirksam, wenn er von einer einfachen Mehrheit der Vertragsparteien unterstützt wird.

(4) Eine Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration hat bei Abstimmungen eine Stimmzahl entsprechend der Zahl ihrer Mitgliedstaaten, die Vertragsparteien dieses Protokolls sind, vorausgesetzt, daß eine solche Organisation von ihrem Stimmrecht keinen Gebrauch macht, wenn ihre Mitgliedstaaten von ihrem Stimmrecht Gebrauch machen, und umgekehrt.

(5) Kommt eine Vertragspartei ihren finanziellen Verpflichtungen aus diesem Protokoll fortdauernd nicht fristgemäß nach, kann die Chartakonferenz das Stimmrecht dieser Vertragspartei ganz oder teilweise aussetzen.



ARTIKEL 13

BEZIEHUNG ZUM VERTRAG ÜBER DIE ENERGIECHARTA

(1) Bei einem Widerspruch zwischen den Bestimmungen dieses Protokolls und den Bestimmungen des Vertrags über die Energiecharta sind die Bestimmungen des Vertrags über die Energiecharta im Umfang des Widerspruchs anzuwenden.

(2) Artikel 10 Absatz 1 und Artikel 12 Absätze 1 bis 3 gelten nicht für Abstimmungen in der Chartakonferenz über Änderungen dieses Protokolls, durch die der Chartakonferenz oder dem Sekretariat, deren Einrichtung im Vertrag über die Energiecharta geregelt ist, Aufgaben oder Funktionen übertragen werden.

TEIL V

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 14

UNTERZEICHNUNG

Dieses Protokoll liegt für Staaten und Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration, welche die Charta und den Vertrag über die Energiecharta unterzeichnet haben, vom 17. Dezember 1994 bis zum 16. Juni 1995 in Lissabon zur Unterzeichnung auf.

ARTIKEL 15

RATIFIKATION, ANNAHME ODER GENEHMIGUNG

Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung durch die Unterzeichner. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.

ARTIKEL 16

BEITRITT

Dieses Protokoll steht ab dem Zeitpunkt, zu dem das Protokoll nicht mehr zur Unterzeichnung aufliegt, Staaten und Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration, welche die Charta unterzeichnet haben und Vertragsparteien des Vertrags über die Energiecharta sind, zum Beitritt offen; die Bedingungen dafür werden von der Chartakonferenz festgelegt. Die Beitrittsurkunde ist beim Verwahrer zu hinterlegen.

ARTIKEL 17

ÄNDERUNGEN

(1) Jede Vertragspartei kann Änderungen dieses Protokolls vorschlagen.

(2) Der Wortlaut einer vorgeschlagenen Änderung dieses Protokolls ist den Vertragsparteien vom Sekretariat mindestens drei Monate vor dem Tag zu übermitteln, an dem es zur Annahme durch die Chartakonferenz vorgeschlagen wird.

(3) Von der Chartakonferenz angenommene Änderungen dieses Protokolls werden dem Verwahrer vom Sekretariat übermittelt, der sie allen Vertragsparteien zur Ratifikation, Annahme oder Genehmigung vorlegt.

(4) Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden für Änderungen dieses Protokolls werden beim Verwahrer hinterlegt. Änderungen treten zwischen den Vertragsparteien, die sie ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben, am dreißigsten Tag nach dem Tag in Kraft, an dem die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde von mindestens drei Vierteln der Vertragsparteien beim Verwahrer hinterlegt worden ist. Danach treten die Änderungen für jede andere Vertragspartei am dreißigsten Tag nach Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde für die Änderungen in Kraft.

#### ARTIKEL 18

##### INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Protokoll tritt am dreißigsten Tag nach dem Tag in Kraft, an dem die fünfzehnte Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde durch einen Staat oder eine Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration, die Unterzeichner der Charta und Vertragspartei des Vertrags über die Energiecharta sind, hinterlegt worden ist oder am demselben Tag, an dem der Vertrag über die Energiecharta in Kraft tritt, je nachdem, welcher Zeitpunkt später ist.

(2) Für jeden Staat oder jede Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration, für die der Vertrag über die Energiecharta in Kraft getreten ist und die dieses Protokoll ratifizieren, annehmen oder genehmigen oder ihm beitreten, nachdem das Protokoll gemäß Absatz 1 in Kraft getreten ist, tritt dieses Protokoll am dreißigsten Tag nach dem Tag in Kraft, an dem dieser Staat oder diese Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

(3) Im Sinne des Absatzes 1 zählt jede Urkunde, die von einer Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration hinterlegt wird, nicht zusätzlich zu jenen, die von den Mitgliedstaaten einer solchen Organisation hinterlegt werden.

#### ARTIKEL 19

##### VORBEHALTE

Vorbehalte zu diesem Protokoll sind nicht zulässig.

#### ARTIKEL 20

##### RÜCKTRITT

(1) Eine Vertragspartei kann jederzeit, nachdem dieses Protokoll für sie in Kraft getreten ist, dem Verwahrer schriftlich notifizieren, daß sie von diesem Protokoll zurücktritt.

(2) Eine Vertragspartei, die vom Vertrag über die Energiecharta zurücktritt, gilt auch als von diesem Protokoll zurückgetreten.

(3) Der Rücktritt nach Absatz 1 wird neunzig Tage nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer wirksam. Der Rücktritt nach Absatz 2 wird an demselben Tag wirksam wie der Rücktritt vom Vertrag über die Energiecharta.

#### ARTIKEL 21

##### VERWAHRER

Die Regierung der Portugiesischen Republik ist Verwahrer dieses Protokolls.

ARTIKEL 22

VERBINDLICHE WORTLAUTE

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll in deutscher, englischer, französischer, italienischer, russischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift unterschrieben, die bei der Regierung der Portugiesischen Republik hinterlegt wird.

Geschehen zu Lissabon am 17. Dezember 1994.

ANHANG

BEISPIELHAFT UND NICHT ERSCHÖPFENDE LISTE MÖGLICHER BEREICHE DER  
ZUSAMMENARBEIT NACH ARTIKEL 9

Entwicklung von Energieeffizienzprogrammen, einschließlich der Identifizierung von Energieeffizienzhemmnissen und -potentialen sowie der Entwicklung von Energiekennzeichen und Effizienzstandards;

Beurteilung der Umweltauswirkungen des Energiekreislaufs;

Entwicklung von wirtschaftlichen, rechtlichen und verwaltungsmäßigen Maßnahmen;

Technologietransfer, technische Hilfe und Gemeinschaftsunternehmen (Joint Ventures) im Bereich der Industrie vorbehaltlich internationaler Bestimmungen über Eigentumsrechte und anderer anwendbarer internationaler Abkommen;

Forschung und Entwicklung;

Ausbildung, Weiterbildung, Information und Statistik;

Identifizierung und Beurteilung von Maßnahmen wie steuerliche und andere marktorientierte Instrumente, einschließlich handelsfähiger Lizenzen, um externen, insbesondere umweltbezogenen Kosten und Nutzen Rechnung zu tragen.

Analyse und Ausarbeitung einer Energiepolitik:

- Beurteilung von Energieeffizienzpotentialen;
- Analyse und Statistik der Energienachfrage;
- Entwicklung rechtlicher und verwaltungsmäßiger Maßnahmen;
- Integrierte Ressourcenplanung und Demand-Side-Management;
- Umweltverträglichkeitsprüfung, einschließlich größerer Energieprojekte.

Bewertung wirtschaftlicher Instrumente zur Verbesserung von Energieeffizienz und Umweltzielen.

Analyse der Energieeffizienz im Bereich Raffination, Umwandlung, Beförderung und Verteilung von Kohlenwasserstoffen.

Verbesserung der Energieeffizienz im Bereich von Stromerzeugung und -übertragung:

- Kraftwärmekopplung,
- Anlagenteile (Heizkessel, Turbinen, Generatoren etc.)
- Netzwerkintegration.

Verbesserung der Energieeffizienz im Gebäudebereich:

- Wärmedämmungsstandards, passive Solartechnologien und Lüftung;
- Raumheizungen und Klimaanlage;
- hocheffiziente Brenner mit niedrigen Stickoxid-Emissionen;
- individuelle Heizkostenabrechnung und deren Technologie;
- Haushaltsgeräte und Beleuchtung.

Durch Gemeinden und Kommunen erbrachte Dienstleistungen:

- Fernwärmesysteme;
- effiziente Gasverteilungssysteme;
- Energiemanagementtechnologien;
- Partnerschaften von Städten oder anderen in Betracht kommende Gebietskörperschaften;
- Energiemanagement in Städten und in öffentlichen Gebäuden;
- Abfallmanagement und Energienutzung aus Abfällen.

Verbesserung der Energieeffizienz in der Industrie:

- Gemeinschaftsunternehmen (Joint Ventures);
- Energiekaskaden, Kraftwärmekopplung und Abwärmenutzung;
- Energiebilanzen.

Verbesserung der Energieeffizienz im Verkehrsbereich:

- Leistungsstandards für Kraftfahrzeuge;
- Entwicklung effizienter Verkehrsinfrastrukturen.

Information:

- Bewußtseinsbildung;
- Datenbanken: Zugang, technische Daten, Informationssysteme;
- Verbreitung, Sammlung und Auswertung von technischen Informationen;
- Verhaltensstudien.

Ausbildung und Weiterbildung:

- Austausch von Energiemanagern, Beamten, Ingenieuren und Studenten;
- Organisation internationaler Ausbildungskurse.

Finanzierung:

- Schaffung eines rechtlichen Rahmens;
- Drittfinanzierung;
- Gemeinschaftsunternehmen (Joint Ventures);
- Mätfanzierung.

[For signatures, see p. 78 of this volume – Pour les signatures, voir p. 78 du présent volume.]

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

PROTOCOLLO DELLA CARTA DELL'ENERGIA SULL'EFFICIENZA ENERGETICA E SUGLI ASPETTI  
AMBIENTALI CORRELATI

(Allegato 3 all'Atto Finale della Conferenza sulla Carta Europea dell'Energia)

PREAMBOLO

LA PARTI CONTRAENTI del presente protocollo,

vista la Carta europea dell'energia, adottata nel documento conclusivo della conferenza dell'Aia sulla Carta europea dell'energia, firmata a L'Aia il 17 dicembre 1991; in particolare le dichiarazioni in essa contenute secondo cui la cooperazione è necessaria nel settore dell'efficienza energetica e della relativa tutela dell'ambiente;

visto anche il trattato sulla Carta dell'energia, aperto alla firma dal 17 dicembre 1994 al 16 giugno 1995;

edotte sui lavori svolti dalle organizzazioni e dai consessi internazionali nel settore dell'efficienza energetica e degli aspetti ambientali del ciclo dell'energia;

consapevoli dei miglioramenti a livello di sicurezza dell'approvvigionamento e dei considerevoli utili economici e ambientali derivanti dall'applicazione di misure di efficienza energetica secondo un favorevole rapporto costo/efficacia; consapevoli altresì dell'importanza di queste misure per la ristrutturazione delle economie e il miglioramento del tenore di vita;

riconoscendo che i progressi sull'efficienza energetica riducono gli effetti negativi del ciclo dell'energia sull'ambiente, compreso il surriscaldamento del pianeta e l'acidificazione;

convinte che i prezzi dell'energia debbano riflettere per quanto possibile un mercato concorrenziale, assicurando una formazione dei prezzi orientata al mercato, compresa una maggiore considerazione dei costi e dei vantaggi ambientali e riconoscendo che questa formazione dei prezzi è essenziale per migliorare l'efficienza energetica e, di riflesso, la tutela ambientale;

apprezzando il ruolo essenziale del settore privato, comprese le piccole e medie imprese, nel promuovere e attuare misure di efficienza energetica e desiderosi di garantire un quadro istituzionale favorevole ad investimenti economicamente vitali nel campo dell'efficienza energetica;

riconoscendo che le forme commerciali di cooperazione possono dover essere completate da una cooperazione intergovernativa, in particolare per quanto riguarda la formulazione e l'analisi della politica energetica come pure in altri campi essenziali per migliorare l'efficienza energetica ma che non si prestano ad un finanziamento privato;

desiderose di intraprendere un'azione di cooperazione e coordinata nel settore dell'efficienza energetica e della relativa tutela ambientale e di adottare un protocollo che fornisca un quadro per utilizzare l'energia nel modo più economico ed efficiente possibile,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

PARTE I

INTRODUZIONE

ARTICOLO I

AMBITO DI APPLICAZIONE E OBIETTIVI DEL PROTOCOLLO

1. Il presente protocollo definisce i principi politici per la promozione dell'efficienza energetica, considerata un'importante fonte di energia, e, di conseguenza, per la riduzione degli impatti negativi per l'ambiente dei sistemi energetici. Esso fornisce inoltre orientamenti sullo sviluppo di programmi di efficienza energetica, indica i campi di cooperazione e fornisce un quadro per lo sviluppo di un'azione in cooperazione e coordinata. Detta azione può comprendere la prospezione, l'esplorazione, la produzione, la conversione, l'immagazzinamento, il trasporto, la distribuzione e il consumo di energia e può riferirsi a qualsiasi settore economico.

2. Gli obiettivi del presente protocollo sono:

- a) la promozione di politiche di efficienza energetica compatibili con lo sviluppo sostenibile;
- b) la creazione di condizioni quadro che inducano i produttori ed i consumatori ad utilizzare l'energia per quanto possibile in maniera economica, efficiente e rispettosa dell'ambiente, in particolare mediante l'organizzazione di mercati dell'energia efficienti e una maggiore considerazione dei costi e dei vantaggi ambientali; e
- c) l'incoraggiamento della cooperazione nel settore dell'efficienza energetica.

## ARTICOLO 2

### DEFINIZIONI

Si applicano, nel presente protocollo, le seguenti definizioni:

1. "Carta": la Carta europea dell'energia, adottata nel documento conclusivo della Conferenza dell'Aia sulla Carta europea dell'energia, firmata all'Aia il 17 dicembre 1991; la firma del documento conclusivo è considerata firma della Carta.
2. "Parte contraente": uno Stato o un'Organizzazione regionale di integrazione economica che hanno accettato di essere vincolati dal presente protocollo e per cui il protocollo è in vigore;
3. "Organizzazione regionale di integrazione economica": un'organizzazione costituita da Stati cui essi hanno trasferito competenze su determinate materie, alcune delle quali disciplinate dal presente protocollo, compresa la facoltà di adottare decisioni per essi vincolanti relativamente a tali materie;
4. "Ciclo dell'energia": l'intera catena energetica, comprendente le attività connesse alla prospezione, esplorazione, produzione, conversione, immagazzinamento, trasporto, distribuzione e consumo delle diverse forme di energia, il trattamento e l'eliminazione dei rifiuti, nonché lo smantellamento, la cessazione o chiusura di queste attività, riducendo al minimo l'impatto negativo per l'ambiente.
5. "Rapporto costo-efficacia": il raggiungimento di un determinato obiettivo ai minimi costi o il raggiungimento ad un costo determinato del massimo beneficio.
6. "Miglioramento dell'efficienza energetica": azioni intese a mantenere la stessa unità di produzione e (di un bene o di un servizio) senza ridurre la qualità o le prestazioni e riducendo la quantità di energia di alimentazione necessaria.
7. "Impatto ambientale": qualsiasi effetto sull'ambiente, provocato da una determinata attività, compresi la salute e la sicurezza degli esseri umani, flora, fauna, suolo, aria, acqua, clima, paesaggio e monumenti storici o altre strutture fisiche, ovvero l'interazione fra tali fattori; sono anche compresi gli effetti sul patrimonio culturale o le condizioni socio-economiche legate ad alterazioni di questi fattori.

## PARTE II

### PRINCIPI POLITICI

## ARTICOLO 3

### PRINCIPI DI BASE

Le Parti contraenti si ispirano ai principi seguenti:

1. Le Parti contraenti cooperano e, ove opportuno, si assistono reciprocamente nell'elaborare e nell'attuare politiche, leggi e regolamenti di efficienza energetica.
2. Le Parti contraenti stabiliscono politiche di efficienza energetica e opportuni quadri giuridici e regolamentari atti a promuovere, tra l'altro:
  - a) l'efficiente funzionamento dei meccanismi di mercato, compresa una formazione dei prezzi sulla base delle leggi del mercato e una maggiore considerazione dei costi e dei vantaggi ambientali;

- b) la riduzione degli ostacoli all'efficienza energetica, stimolando così gli investimenti;
  - c) i meccanismi per il finanziamento di iniziative a favore dell'efficienza energetica;
  - d) l'educazione e la sensibilizzazione;
  - e) la diffusione e il trasferimento di tecnologie;
  - f) la trasparenza dei quadri giuridici e regolamentari.
3. Le Parti contraenti si adoperano per realizzare in pieno i benefici dell'efficienza energetica nell'intero ciclo dell'energia. A tal fine esse formulano e attuano nell'ambito delle loro migliori competenze, politiche di efficienza energetica e azioni di cooperazione o coordinate, basate sul rapporto costo/efficacia e sull'efficienza economica, tenendo debitamente conto degli aspetti ambientali.
  4. Le politiche di efficienza energetica comprendono misure a breve termine per adattare le prassi precedenti e misure a lungo termine per migliorare l'efficienza energetica in tutto il ciclo dell'energia.
  5. Nel cooperare per raggiungere gli obiettivi del presente protocollo, le Parti contraenti tengono conto delle differenze tra le Parti contraenti in termini di effetti nocivi e costi di riduzione.
  6. Le Parti contraenti riconoscono il ruolo essenziale del settore privato. Esse incoraggiano interventi da parte dei servizi pubblici, delle autorità responsabili e delle agenzie specializzate nonché una stretta cooperazione tra le industrie e le amministrazioni.
  7. L'azione di cooperazione o coordinata tiene conto dei principi pertinenti adottati negli accordi internazionali intesi alla tutela e al miglioramento dell'ambiente, sottoscritti dalle parti contraenti.
  8. Le Parti contraenti si avvalgono pienamente dei lavori e dell'esperienza degli organismi internazionali o di altro genere competenti e si adoperano per evitare duplicazioni.

#### ARTICOLO 4

##### RIPARTIZIONE DI RESPONSABILITA' E COORDINAMENTO

Ciascuna Parte contraente si adopera a garantire che le politiche di efficienza energetica siano coordinate tra tutte le autorità responsabili.

#### ARTICOLO 5

##### STRATEGIE E OBIETTIVI POLITICI

Le Parti contraenti formulano strategie ed obiettivi politici per migliorare l'efficienza energetica e ridurre così l'impatto sull'ambiente del ciclo dell'energia nel modo opportuno rispetto alle loro condizioni energetiche specifiche. Queste strategie e questi obiettivi politici devono essere trasparenti per tutte le parti interessate.

#### ARTICOLO 6

##### FINANZIAMENTO E INCENTIVI FINANZIARI

1. Le Parti contraenti incoraggiano l'attuazione di nuovi approcci e metodi di finanziamento di investimenti relativi all'efficienza energetica e alla tutela ambientale correlata all'energia, quali accordi di "joint ventures" tra gli utilizzatori dell'energia e gli investitori esterni (qui di seguito denominato "finanziamento di terzi").
2. Le Parti contraenti si adoperano per sfruttare e promuovere l'accesso ai mercati di capitale privato e alle istituzioni finanziarie internazionali esistenti per favorire gli investimenti intesi a migliorare l'efficienza energetica e la tutela dell'ambiente connessa con l'efficienza energetica.



3. Le Parti contraenti, fatte salve le disposizioni del Trattato sulla Carta europea dell'energia e gli altri loro obblighi giuridici internazionali, possono fornire incentivi fiscali o finanziari agli utilizzatori dell'energia per facilitare la penetrazione sul mercato di tecnologie, prodotti e servizi di efficienza energetica. Esse si adoperano in modo da garantire la trasparenza e ridurre al minimo la distorsione sui mercati internazionali.

#### ARTICOLO 7

##### PROMOZIONE DI TECNOLOGIE DI EFFICIENZA ENERGETICA

1. In conformità con il disposto del Trattato sulla Carta dell'energia, le Parti contraenti incoraggiano gli scambi commerciali e la cooperazione in materia di tecnologie di efficienza energetica rispettose dell'ambiente, di servizi connessi con l'energia e di prassi di gestione.
2. Le Parti contraenti promuovono l'uso di queste tecnologie, servizi e prassi di gestione in tutto il ciclo dell'energia.

#### ARTICOLO 8

##### PROGRAMMI NAZIONALI

1. Per realizzare gli obiettivi politici formulati ai sensi dell'articolo 5, ciascuna Parte contraente elabora, attua ed aggiorna periodicamente i programmi di efficienza energetica più adatti alla propria situazione.
2. Questi programmi possono comprendere attività quali:
  - a) elaborazione di scenari a lungo termine della domanda e dell'offerta di energia per orientare il processo decisionale;
  - b) valutazione dell'impatto delle azioni intraprese sull'energia, l'ambiente e l'economia;
  - c) definizione di standards intesi a migliorare l'efficienza delle apparecchiature che utilizzano energia e interventi per armonizzarle a livello internazionale al fine di evitare distorsioni commerciali;
  - d) sviluppo e incoraggiamento dell'iniziativa privata e della cooperazione industriale, comprese joint ventures;
  - e) promozione dell'utilizzo delle tecnologie più efficienti sotto il profilo energetico, economicamente vitali e compatibili con l'ambiente;
  - f) incoraggiamento di approcci innovativi per gli investimenti intesi a migliorare l'efficienza energetica, quali il finanziamento di terzi e il cofinanziamento;
  - g) sviluppo di opportuni equilibri e basi di dati energetici, comprendenti ad esempio dati sufficientemente particolareggiati sulla domanda di energia e sulle tecnologie atte a migliorare l'efficienza energetica;
  - h) incoraggiamento alla creazione di servizi di assistenza e consulenza gestiti dall'industria pubblica o privata o da fornitori di servizi pubblici per fornire informazioni sui programmi e sulle tecnologie di efficienza energetica e assistere i consumatori e le imprese;
  - i) sostegno e promozione della cogenerazione e di misure volte ad aumentare l'efficienza della produzione di teleriscaldamento e di sistemi di distribuzione agli edifici e all'industria;
  - j) istituzione a livelli appropriati di organismi specializzati nell'efficienza energetica, dotati di mezzi e personale sufficienti per elaborare e attuare le politiche.
3. Nell'attuazione dei loro programmi di efficienza energetica, le Parti contraenti garantiscono che siano disponibili adeguate infrastrutture istituzionali e giuridiche.

#### PARTE III

##### COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

#### ARTICOLO 9

SETTORI DI COOPERAZIONE

La cooperazione tra le Parti contraenti può assumere qualsiasi forma opportuna. I settori che si prestano alla cooperazione sono elencati in allegato.

PARTE IV

DISPOSIZIONI AMMINISTRATIVE E GIURIDICHE

ARTICOLO 10

FUNZIONI DELLA CONFERENZA DELLA CARTA

1. Tutte le decisioni adottate dalla Conferenza della Carta conformemente al presente protocollo sono adottate unicamente dalle Parti contraenti del Trattato sulla Carta dell'energia che sono Parti contraenti del presente protocollo.
2. La Conferenza della Carta si adopera per adottare entro 180 giorni dall'entrata in vigore del presente protocollo, procedure per controllare e facilitare l'attuazione delle sue disposizioni, compresi obblighi di relazione e per individuare settori di cooperazione, conformemente all'articolo 9.

ARTICOLO 11

SEGRETARIATO E FINANZIAMENTO

1. Il Segretariato istituito dall'articolo 35 del trattato sulla Carta dell'energia fornisce alla Conferenza della Carta tutta l'assistenza necessaria per lo svolgimento dei suoi compiti nell'ambito del presente protocollo e fornisce altri servizi a sostegno del protocollo che possono di volta in volta essere richiesti, previa approvazione della Conferenza della Carta.
2. Le spese del Segretariato e della Conferenza della Carta derivanti dal presente protocollo sono a carico delle Parti contraenti di esso, in relazione alla loro capacità contributiva, determinata in base alla formula di cui all'allegato B al trattato sulla Carta dell'energia.

ARTICOLO 12

VOTAZIONE

1. L'unanimità delle Parti contraenti Presenti e Votanti alla riunione della Conferenza della Carta alla quale sono decise tali questioni, è necessaria per le decisioni riguardanti:
  - a) l'adozione di modifiche al presente protocollo; e
  - b) l'approvazione di adesioni al presente protocollo in base all'articolo 16.

Le Parti contraenti compiono ogni sforzo per raggiungere un accordo mediante consensus su qualsiasi altra questione per la quale il presente protocollo prevede la loro decisione. Se non è possibile raggiungere un accordo mediante consensus, le decisioni riguardanti questioni non di bilancio sono prese a maggioranza di 3/4 delle Parti contraenti Presenti e Votanti alla riunione della Conferenza della Carta nella quale sono decise tali questioni.

Le decisioni riguardanti questioni di bilancio sono adottate a maggioranza qualificata delle Parti contraenti i cui contributi, valutati ai sensi dell'articolo 11, paragrafo 2, rappresentano complessivamente almeno 3/4 dei contributi totali valutati.

2. Ai fini del presente articolo, per "Parti contraenti Presenti e Votanti" si intendono le Parti contraenti del presente protocollo, presenti e che esprimono un voto favorevole o contrario, restando inteso che la Conferenza della Carta può decidere norme procedurali per consentire che tali decisioni siano prese dalle Parti contraenti per corrispondenza.

3. Salvo quanto previsto al paragrafo 1 per le questioni di bilancio, le decisioni di cui al presente articolo sono valide soltanto se prese con il sostegno della maggioranza semplice delle Parti contraenti.
4. Ad un'Organizzazione regionale di integrazione economica nelle votazioni compete un numero di voti pari al numero dei suoi Stati membri che sono Parti contraenti del presente protocollo a condizione che detta organizzazione non eserciti il diritto di voto qualora lo esercitino i suoi Stati membri e viceversa.
5. Qualora si verificino persistenti ritardi nell'adempimento degli obblighi finanziari di una Parte contraente in base al presente protocollo, la Conferenza della Carta può sospendere in tutto o in parte i diritti di voto di detta Parte contraente.

#### ARTICOLO 13

##### RAPPORTO CON IL TRATTATO DELLA CARTA DELL'ENERGIA

1. In caso di contrasto tra le disposizioni del presente protocollo e le disposizioni del Trattato sulla Carta dell'energia, prevalgono le disposizioni del Trattato sulla Carta dell'energia, nella misura del contrasto.
2. L'articolo 10, paragrafo 1 e l'articolo 12, paragrafi da 1 a 3 non si applicano alle votazioni nell'ambito della Conferenza della Carta su emendamenti al presente protocollo che assegnano compiti e funzioni alla Conferenza della Carta o al Segretariato la cui fissazione è prevista nel Trattato sulla Carta dell'energia.

#### PARTE V

##### DISPOSIZIONI FINALI

#### ARTICOLO 14

##### FIRMA

Il presente protocollo è aperto a Lisbona dal 17 dicembre 1994 al 16 giugno 1995 alla firma degli Stati e delle Organizzazioni regionali di integrazione economica i cui rappresentanti hanno firmato la Carta e il Trattato sulla Carta dell'energia.

#### ARTICOLO 15

##### RATIFICA, ACCETTAZIONE O APPROVAZIONE

Il presente protocollo è soggetto alla ratifica, accettazione o approvazione dei firmatari. Gli strumenti di ratifica, accettazione o approvazione sono depositati presso il depositario.

#### ARTICOLO 16

##### ADESIONE

Il presente protocollo è aperto, a decorrere dalla data in cui il protocollo è stato chiuso alla firma, all'adesione degli Stati e delle Organizzazioni regionali di integrazione economica che hanno firmato la Carta e che sono Parti contraenti del Trattato sulla Carta dell'energia, secondo modalità che devono essere approvate dalla Conferenza della Carta. Gli strumenti di adesione sono depositati presso il depositario.

#### ARTICOLO 17

##### EMENDAMENTI

1. Ogni Parte contraente può proporre emendamenti al presente protocollo.
2. Il testo di qualsiasi proposta di emendamento al presente protocollo è comunicato dal Segretariato alle Parti contraenti almeno tre mesi prima della data in cui se ne propone l'adozione da parte della Conferenza della Carta.

3. Gli emendamenti al presente protocollo i cui testi sono stati adottati dalla Conferenza della Carta, sono comunicati dal Segretariato al depositario che li sottopone a tutte le Parti contraenti per ratifica, accettazione o approvazione.
4. Gli strumenti di ratifica, accettazione o approvazione degli emendamenti al presente protocollo sono depositati presso il depositario. Gli emendamenti entrano in vigore tra le Parti contraenti che li hanno ratificati, accettati o approvati il 30° giorno successivo al deposito presso il depositario degli strumenti di ratifica, accettazione o approvazione ad opera di almeno 3/4 delle Parti contraenti. In seguito, gli emendamenti entrano in vigore nei confronti di qualsiasi altra Parte contraente il 30° giorno successivo alla data in cui tale Parte contraente deposita il suo strumento di ratifica, accettazione o approvazione degli emendamenti.

#### ARTICOLO 18

##### ENTRATA IN VIGORE

1. Il presente protocollo entra in vigore il trentesimo giorno successivo alla data di deposito del quindicesimo strumento di ratifica, accettazione o approvazione o di adesione ad esso, da parte di uno Stato o di un'Organizzazione regionale di integrazione economica firmatari della Carta e Parti contraenti del Trattato sulla Carta dell'energia ovvero alla data in cui entra in vigore il Trattato sulla Carta dell'energia, se successiva.
2. Per ogni Stato o Organizzazione regionale di integrazione economica per il quale il Trattato sulla Carta dell'energia sia entrato in vigore e che ratifichi, accetti, approvi il presente protocollo o che vi aderisca dopo che il protocollo è entrato in vigore ai sensi del paragrafo 1, il protocollo entra in vigore il 30° giorno successivo alla data in cui tale Stato o Organizzazione regionale di integrazione economica ha depositato il proprio strumento di ratifica, accettazione, approvazione o adesione.
3. Ai fini del paragrafo 1, qualsiasi strumento depositato da un'Organizzazione regionale di integrazione economica non è calcolato in aggiunta a quelli depositati dagli Stati membri di tale organizzazione.

#### ARTICOLO 19

##### RISERVE

Non si possono formulare riserve al presente protocollo.

#### ARTICOLO 20

##### RECESSO

1. In qualsiasi momento, dopo l'entrata in vigore del presente protocollo per una Parte contraente, quest'ultima può recedere dallo stesso mediante notifica scritta al depositario del suo recesso.
2. Qualsiasi Parte contraente che recede dal Trattato sulla Carta dell'energia è considerata anche come recedente dal presente protocollo.
3. Il recesso di cui al paragrafo 1 ha efficacia 90 giorni dopo il ricevimento della notifica da parte del depositario. Il recesso di cui al paragrafo 2 ha efficacia alla stessa data in cui ha efficacia il recesso dal trattato sulla Carta dell'energia.

#### ARTICOLO 21

##### DEPOSITARIO

Il governo della Repubblica del Portogallo è il depositario del presente protocollo.

#### ARTICOLO 22

TESTI AUTENTICI

In fede di che, i sottoscritti, a ciò debitamente autorizzati, hanno firmato il presente protocollo nelle lingue inglese, francese, tedesca, italiana, russa e spagnola, ciascun testo facente ugualmente fede, in un originale che sarà depositato presso il governo della repubblica del Portogallo.

Fatto a Lisbona il diciassette dicembre millenovecentonovantaquattro.

ALLEGATO

ELENCO ILLUSTRATIVO E NON ESAUSTIVO DI POSSIBILI SETTORI DI COOPERAZIONE, AI SENSI DELL'ARTICOLO 9

Sviluppo di programmi di efficienza energetica, compresa l'individuazione degli ostacoli e dei potenziali in materia di efficienza energetica ed elaborazione di norme di etichettatura e di efficienza;

Valutazione dell'impatto del ciclo dell'energia sull'ambiente;

Elaborazione di misure economiche, legislative e regolamentari;

Trasferimento tecnologico, assistenza tecnica e joint ventures industriali disciplinati dai regimi internazionali sui diritti di proprietà e altri accordi internazionali applicabili;

Ricerca e sviluppo;

Istruzione, formazione, informazione e statistiche;

Individuazione e valutazione di misure quali strumenti fiscali o altri strumenti basati sul mercato, comprese autorizzazioni commerciabili per tener conto dei costi e dei vantaggi esterni, soprattutto ambientali.

Analisi energetica e formulazione di politiche su:

- valutazione dei potenziali di efficienza energetica;
- analisi e statistiche sulla domanda di energia;
- elaborazione di misure legislative e regolamentari;
- pianificazione integrata delle risorse e gestione dal lato della domanda;
- valutazione dell'impatto ambientale, compreso quello di grandi progetti energetici.

Valutazione di strumenti economici intesi a migliorare l'efficienza energetica e di obiettivi ambientali.

Analisi dell'efficienza energetica nei seguenti settori: raffinazione, conversione, trasporto e distribuzione di idrocarburi.

Miglioramento dell'efficienza energetica nella produzione e nella trasmissione di elettricità:

- cogenerazione;
- componenti di centrali (caldaie, turbine, generatori, ecc.);
- integrazione di rete.

Miglioramento dell'efficienza energetica nel settore dell'edilizia:

- norme di isolamento termico, energia solare attiva e ventilazione;
- riscaldamento di locali e sistemi di aria condizionata;
- bruciatori ad alto rendimento e a basse emissioni di NO<sub>x</sub>;
- tecnologie per contatori e misurazioni individuali;
- elettrodomestici ed illuminazione.

**Servizi municipali e di comunità locali:**

- sistemi di teleriscaldamento;
- sistemi efficienti di distribuzione del gas;
- tecnologie di pianificazione energetica;
- gemellaggio di città o di altri enti territoriali pertinenti;
- gestione dell'energia nelle città e negli edifici pubblici;
- gestione dei rifiuti e recupero di energia dai rifiuti.

**Miglioramento dell'efficienza energetica nel settore industriale:**

- joint ventures;
- cascata energetica, cogenerazione e recupero di calore dai rifiuti;
- audit energetici.

**Miglioramento dell'efficienza energetica nel settore dei trasporti:**

- standards prestazionali per autoveicoli;
- sviluppo di infrastrutture di trasporto efficienti.

**Informazione:**

- sensibilizzazione;
- basi di dati: accesso, specifiche tecniche, sistemi di informazione;
- diffusione, raccolta e collazione di informazioni tecniche;
- studi comportamentali.

**Formazione e insegnamento:**

- scambio di manager energetici, funzionari, tecnici e studenti;
- organizzazione di corsi di formazione internazionali.

**Finanziamento:**

- elaborazione di un quadro giuridico;
- finanziamento tramite terzi;
- joint ventures;
- cofinanziamento.

*[ For signatures, see p. 78 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 78 du présent volume.]*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

ПРОТОКОЛ К ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ХАРТИИ ПО ВОПРОСАМ  
ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ЭФФЕКТИВНОСТИ И СООТВЕТСТВУЮЩИМ  
ЭКОЛОГИЧЕСКИМ АСПЕКТАМ  
(Приложение 3 к Заключительному Акту Конференции по Европейской  
Энергетической Хартии)

ПРЕАМБУЛА

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ настоящего Протокола,

принимая во внимание Европейскую Энергетическую Хартию, принятую в Заключительном Документе Гаагской Конференции по Европейской Энергетической Хартии, подписанном в Гааге 17 декабря 1991 года, и, в частности, содержащиеся в ней декларации о том, что необходимо сотрудничество в области энергетической эффективности и соответствующей охраны окружающей среды;

принимая во внимание также Договор к Энергетической Хартии, открытый для подписания с 17 декабря 1994 года по 16 июня 1995 года;

учитывая работу, проводимую международными организациями и форумами в области энергетической эффективности и экологических аспектов энергетического цикла;

сознавая повышение надежности энергообеспечения и значительные экономические и экологические выгоды, которые являются результатом осуществления мер по повышению энергетической эффективности на основе эффективности затрат, и сознавая их значение для структурной перестройки экономики и повышения уровня жизни;

признавая, что повышение энергетической эффективности ослабляет негативные последствия энергетического цикла для окружающей среды, включая потепление мирового климата и подкисление;

будучи убеждены, что цены на энергию должны максимально отражать условия конкурентного рынка, обеспечивая ценообразование, ориентированное на рынок, включая более полное отражение экологических затрат и выгод, и признавая, что такое ценообразование имеет первостепенное значение для прогресса в области энергетической эффективности и соответствующей охраны окружающей среды;

признавая важную роль частного сектора, включая малые и средние предприятия, в содействии мерам по повышению эффективности энергетики и в их осуществлении и стремясь обеспечить благоприятные институциональные рамки для экономически жизнеспособных инвестиций в повышение энергетической эффективности;

признавая, что коммерческие формы сотрудничества, возможно, следует дополнять межправительственным сотрудничеством, особенно в области



разработки энергетической политики и анализа, а также в других областях, которые являются существенно важными для повышения энергетической эффективности, но не могут финансироваться из частных источников; и желая предпринять совместные и скоординированные меры в области энергетической эффективности и соответствующей охраны окружающей среды и принять Протокол, обеспечивающий основу для максимально экономного и эффективного использования энергии:

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

## ЧАСТЬ I

### ВВЕДЕНИЕ

#### СТАТЬЯ I

##### ОХВАТ И ЦЕЛИ ПРОТОКОЛА

- (1) Настоящий Протокол определяет программные принципы содействия повышению энергетической эффективности как значительного источника энергии и последующего ослабления неблагоприятного Воздействия на Окружающую Среду энергетических систем. Кроме того, он содержит руководящие принципы для разработки программ по энергетической эффективности, намечает области сотрудничества, а также создает основу для развития совместных или скоординированных действий. Эти действия могут охватывать поисковые работы, разведку, производство, преобразование, хранение, транспортировку, распределение и потребление энергии и могут относиться к любому экономическому сектору.
- (2) Целями настоящего Протокола являются:
  - (a) содействие политике в области энергетической эффективности, соответствующей устойчивому развитию;
  - (b) создание рамочных условий, побуждающих производителей и потребителей использовать энергию максимально экономно, эффективно и экологически обоснованно, в особенности посредством организации эффективных рынков энергии и более полного учета экологических затрат и выгод; и
  - (c) поощрение сотрудничества в области энергетической эффективности.

СТАТЬЯ 2

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Протоколе:

- (1) "Хартия" означает Европейскую Энергетическую Хартию, принятую в Заключительном Документе Гаагской Конференции по Европейской Энергетической Хартии, подписанном в Гааге 17 декабря 1991 года; подписание Заключительного Документа рассматривается как подписание Хартии.
- (2) "Договаривающаяся Сторона" означает государство или Организацию Региональной Экономической Интеграции, которые согласились с обязательностью для них настоящего Протокола и для которых Протокол находится в силе.
- (3) "Организация Региональной Экономической Интеграции" означает организацию, образованную государствами, которой они передали компетенцию по определенным вопросам, ряд которых регулируется настоящим Протоколом, включая право принимать обязательные для них решения по этим вопросам.
- (4) "Энергетический Цикл" означает всю энергетическую цепочку, включающую деятельность, связанную с поисковыми работами, разведкой, производством, преобразованием, хранением, транспортировкой, распределением и потреблением различных форм энергии и переработкой и удалением отходов, а также остановку, прекращение и закрытие такой деятельности с целью сведения к минимуму вредного Воздействия на Окружающую Среду.
- (5) "Эффективность Затрат" означает достижение определенной цели при самых низких затратах либо получение наибольшей выгоды при данных затратах.
- (6) "Повышение Энергетической Эффективности" означает мероприятия, направленные на сохранение выпуска той же единицы продукции (товара или услуги) без снижения качества или характеристик продукции при уменьшении затрат энергии, необходимых для производства этой продукции.
- (7) "Воздействие на Окружающую Среду" означает любое воздействие, оказываемое данной деятельностью на окружающую среду, в том числе на здоровье и безопасность человека, флору, фауну, почву, воздух, воду, климат, пейзаж и исторические памятники или другие физические сооружения либо взаимодействие между этими факторами; оно включает также воздействие на культурное наследие или социально-экономические условия в результате изменений этих факторов.

ЧАСТЬ II

ПРОГРАММНЫЕ ПРИНЦИПЫ

СТАТЬЯ 3

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ

Договаривающиеся Стороны руководствуются следующими принципами:

- (1) Договаривающиеся Стороны сотрудничают и, когда это целесообразно, оказывают друг другу содействие в разработке и осуществлении политики, законов и нормативных актов в области энергетической эффективности.
- (2) Договаривающиеся Стороны определяют политику в области энергетической эффективности и устанавливают надлежащие правовые и нормативные рамки, которые, *inter alia*, способствуют:
  - (a) эффективному функционированию рыночных механизмов, включая ориентированное на рынок ценообразование и более полное отражение экологических затрат и выгод;
  - (b) снижению барьеров, препятствующих энергетической эффективности, стимулируя тем самым инвестиции;
  - (c) механизмам финансирования инициатив по энергетической эффективности;
  - (d) образованию и просвещению;
  - (e) распространению и передаче технологий;
  - (f) открытости правовых и нормативных рамок.
- (3) Договаривающиеся Стороны стремятся добиваться наибольшей выгоды от энергетической эффективности в рамках всего Энергетического Цикла. С этой целью они максимально компетентно формулируют и осуществляют политику в области энергетической эффективности, а также совместные и скоординированные действия на основе Эффективности Затрат и экономической эффективности, с должным учетом экологических аспектов.
- (4) Политика в области энергетической эффективности охватывает как краткосрочные меры по исправлению предшествующей практики, так и долгосрочные меры по повышению энергетической эффективности в рамках Энергетического Цикла.

- (5) При осуществлении сотрудничества для достижения цели настоящего Протокола Договаривающиеся Стороны принимают во внимание различия между Договаривающимися сторонами, касающиеся неблагоприятных последствий и затрат по их ослаблению.
- (6) Договаривающиеся Стороны признают важную роль частного сектора. Они поощряют принятие мер коммунальными энергетическими предприятиями, ответственными органами власти и специализированными организациями, а также тесное сотрудничество между промышленностью и административными органами.
- (7) В совместных или скоординированных действиях учитываются соответствующие принципы, принятые в международных соглашениях, направленных на охрану и улучшение окружающей среды, в которых участвуют Договаривающиеся Стороны.
- (8) Договаривающиеся Стороны полностью используют работу и опыт компетентных международных или других органов и стремятся избегать дублирования.

#### СТАТЬЯ 4

##### РАЗДЕЛЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КООРДИНАЦИЯ

Каждая Договаривающаяся Сторона стремится обеспечивать координацию политики в области энергетической эффективности между всеми своими ответственными органами власти.

СТАТЬЯ 5

СТРАТЕГИИ И ПРОГРАММНЫЕ ЦЕЛИ

Договаривающиеся Стороны формулируют стратегии и программные цели в области Повышения Энергетической Эффективности и тем самым ослабления Воздействия на Окружающую Среду Энергетического Цикла в соответствии с их собственными конкретными энергетическими условиями. Эти стратегии и программные цели должны быть открыты для всех заинтересованных сторон.

СТАТЬЯ 6

ФИНАНСИРОВАНИЕ И ФИНАНСОВЫЕ СТИМУЛЫ

- (1) Договаривающиеся Стороны поощряют осуществление новых подходов и методов финансирования инвестиций в повышение энергетической эффективности и в связанную с энергетикой охрану окружающей среды, таких как договоренности о совместных предприятиях между потребителями энергии и внешними инвесторами (далее именуемые "Финансирование Третьими Сторонами").
- (2) Договаривающиеся Стороны стремятся использовать рынки частного капитала и существующие международные финансовые учреждения и содействуют доступу к ним с целью облегчения инвестиций в Повышение Энергетической Эффективности и в связанную с энергетической эффективностью охрану окружающей среды.
- (3) Договаривающиеся Стороны могут, при условии соблюдения положений Договора к Энергетической Хартии и других своих международных юридических обязательств, предоставлять фискальные или финансовые стимулы энергопользователям с целью облегчения внедрения на рынок энергетически эффективных технологий, продуктов и услуг. Они стремятся делать это таким образом, который обеспечивает открытость и сводит к минимуму диспропорции на международных рынках.

СТАТЬЯ 7

СОДЕЙСТВИЕ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИ ЭФФЕКТИВНОЙ ТЕХНОЛОГИИ

- (1) В соответствии с положениями Договора к Энергетической Хартии Договаривающиеся Стороны поощряют коммерческую торговлю и сотрудничество в области энергетически эффективных и экологически обоснованных технологий, услуг и методов управления, относящихся к энергии.
- (2) Договаривающиеся Стороны содействуют использованию таких технологий, услуг и методов управления в рамках всего Энергетического Цикла.

СТАТЬЯ 8

ОТЕЧЕСТВЕННЫЕ ПРОГРАММЫ

- (1) Для достижения программных целей, сформулированных в соответствии со Статьей 5, каждая Договаривающаяся Сторона разрабатывает, выполняет и регулярно обновляет программы повышения энергетической эффективности, наиболее соответствующие ее условиям.
- (2) Такие программы могут включать такую деятельность, как:
  - (a) разработка долгосрочных сценариев спроса и предложения энергии, которыми можно было бы руководствоваться при принятии решений;
  - (b) оценка влияния предпринимаемых действий на энергетику, окружающую среду и экономические показатели;
  - (c) определение норм, разработанных для повышения эффективности использующего энергию оборудования, и усилия по их гармонизации на международном уровне, чтобы избежать диспропорций в торговле;
  - (d) развитие и поощрение частной инициативы и промышленного сотрудничества, включая совместные предприятия;
  - (e) содействие использованию наиболее энергетически эффективных технологий, которые являются экономически эффективными и экологически обоснованными;
  - (f) поощрение инновационных подходов к капиталовложениям в повышение энергетической эффективности, таких как Финансирование Третьими Сторонами и совместное финансирование;
  - (g) разработка соответствующих энергетических балансов и баз данных, например, с данными о спросе на энергию на достаточно подробном уровне и о технологиях Повышения Энергетической Эффективности;
  - (h) содействие созданию экспертных и консультативных служб, которые могли бы действовать в рамках государственных или частных промышленных предприятий или предприятий коммунальных услуг и предоставляли бы информацию о программах повышения энергетической эффективности и энергетически эффективных технологиях и оказывали бы содействие потребителям и предприятиям;
  - (i) поддержка и поощрение комбинированного производства электроэнергии и тепла, а также мер, направленных на повышение эффективности производственных и распределительных систем центрального теплоснабжения зданий и промышленных предприятий;

- (j) создание, на соответствующих уровнях, специализированных органов по энергетической эффективности, которые имеют достаточное финансирование в укомплектование кадрами для разработки и осуществления политики.
- (3) При реализации своих программ в области энергетической эффективности Договаривающиеся Стороны обеспечивают наличие надлежащих институциональных и правовых инфраструктур.

### ЧАСТЬ III

#### МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

##### СТАТЬЯ 9

###### ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами может проводиться в любой необходимой форме. Области возможного сотрудничества перечислены в Приложении.

### ЧАСТЬ IV

#### АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И ПРАВОВЫЕ МЕХАНИЗМЫ

##### СТАТЬЯ 10

###### РОЛЬ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ХАРТИИ

- (1) Все решения Конференции по Хартии в соответствии с настоящим Протоколом принимаются только теми Договаривающимися Сторонами Договора к Энергетической Хартии, которые являются Договаривающимися Сторонами настоящего Протокола.
- (2) Конференция по Хартии стремится принять, не позднее, чем через 180 дней после вступления в силу настоящего Протокола, процедуры обзора и облегчения выполнения его положений, включая требования к представляемым докладам, а также процедуры определения областей сотрудничества в соответствии со Статьей 9.

СТАТЬЯ 11

СЕКРЕТАРИАТ И ФИНАНСИРОВАНИЕ

- (1) Секретариат, учрежденный согласно Статье 35 Договора к Энергетической Хартии, оказывает Конференции по Хартии все необходимое содействие в выполнении ее обязанностей по настоящему Протоколу и оказывает другие такие услуги по обеспечению осуществления Протокола, которые могут требоваться время от времени, при условии одобрения Конференцией по Хартии.
- (2) Расходы Секретариата и Конференции по Хартии, вытекающие из настоящего Протокола, покрываются Договаривающимися Сторонами настоящего Протокола в соответствии с их платежеспособностью, определенной в соответствии с формулой, изложенной в Приложении В к Договору к Энергетической Хартии.

СТАТЬЯ 12

ГОЛОСОВАНИЕ

- (1) Единогласие Договаривающихся Сторон, Присутствующих и Участвующих в Голосовании на сессии Конференции по Хартии, на которой такие вопросы подлежат решению, требуется для принятия решений с целью:
  - (a) принятия поправок к настоящему Протоколу; и
  - (b) утверждения присоединений к настоящему Протоколу согласно Статье 16.

Договаривающиеся Стороны прилагают все усилия для достижения согласия на основе консенсуса по любому другому вопросу, по которому требуется их решение согласно настоящему Протоколу. Если согласие не может быть достигнуто на основе консенсуса, то решения, касающиеся небюджетных вопросов, принимаются большинством в три четверти Договаривающихся Сторон, Присутствующих и Участвующих в Голосовании на сессии Конференции по Хартии, на которой такие вопросы подлежат решению.

Решения, касающиеся бюджетных вопросов, принимаются квалифицированным большинством Договаривающихся Сторон, чьи пахисленные взносы согласно Статье 11(2) представляют, в совокупности, не менее трех четвертей общей суммы начисленных взносов.

- (2) Для целей настоящей Статьи, "Договаривающиеся Стороны, Присутствующие и Участвующие в Голосовании" означает Договаривающиеся Стороны настоящего Протокола, присутствующие и голосующие "за" или "против", при условии, что Конференция по Хартии



может принимать решение по правилам процедуры с тем, чтобы Договаривающиеся Стороны могли принимать такие решения по переписке.

- (3) За исключением предусмотренного в пункте (1) в отношении бюджетных вопросов, никакое решение, упомянутое в настоящей Статье, не должно иметь силы, если его не поддержало простое большинство Договаривающихся Сторон.
- (4) Организация Региональной Экономической Интеграции при голосовании получает число голосов, равное числу ее государств-членов, являющихся Договаривающимися Сторонами настоящего Протокола, при условии, что такая Организация не должна использовать свое право голоса, если голосуют ее государства-члены, и наоборот.
- (5) В случае хронической задолженности Договаривающейся Стороны по финансовым обязательствам в соответствии с настоящим Протоколом, Конференция по Хартии может временно полностью или частично лишить эту Договаривающуюся Сторону права голоса.

#### СТАТЬЯ 13

##### СВЯЗЬ С ДОГОВОРОМ К ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ХАРТИИ

- (1) В случае несоответствия положений настоящего Протокола положениям Договора к Энергетической Хартии, преимущественную силу в части, относящейся к этому несоответствию, имеют положения Договора к Энергетической Хартии.
- (2) Статья 10(1) и Статья 12(1) - (3) не должны применяться к голосованию на Конференции по Хартии по поправкам к настоящему Протоколу, которые передают обязанности или функции Конференции по Хартии или Секретариату, создание которого предусмотрено в Договоре к Энергетической Хартии.

ЧАСТЬ V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 14

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания в Лиссабоне с 17 декабря 1994 года по 16 июня 1995 года государствами и Организациями Региональной Экономической Интеграции, представители которых подписали Хартию и Договор к Энергетической хартии.

СТАТЬЯ 15

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ УТВЕРЖДЕНИЕ

Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его сторонами. Ратификационные грамоты и акты о принятии или утверждении сдаются на хранение Депозитарию.

СТАТЬЯ 16

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Настоящий Протокол открыт для присоединения государств и Организаций Региональной Экономической Интеграции, которые подписали Хартию и являются Договаривающимися Сторонами Договора к Энергетической Хартии, с даты, когда Протокол закрывается для подписания, на условиях, одобренных Конференцией по Хартии. Акты о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

СТАТЬЯ 17

ПОПРАВКИ

- (1) Любая Договаривающаяся Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.
- (2) Текст любой предложенной поправки к настоящему Протоколу сообщается Секретариатом Договаривающимся Сторонам по меньшей мере за три месяца до той даты, когда намечается его принятие Конференцией по Хартии.
- (3) Поправки к настоящему Протоколу, тексты которых были приняты Конференцией по Хартии, передаются Секретариатом Депозитарию, который направляет их всем Договаривающимся Сторонам для ратификации, принятия или утверждения.

- (4) Ратификационные грамоты и акты о принятии или утверждении поправок к настоящему Протоколу сдаются на хранение Депозитарию. Поправки вступают в силу для Договаривающихся Сторон, которые ратифицировали, приняли или утверждали их, на тридцатый день после получения Депозитарием ратификационных грамот, актов о принятии или утверждении по меньшей мере трех четвертей Договаривающихся Сторон. После этого поправки вступают в силу для любой другой Договаривающейся Стороны на тридцатый день после сдачи на хранение этой Договаривающейся Стороной своих ратификационных грамот и актов о принятии или утверждении поправок.

#### СТАТЬЯ 18

##### ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

- (1) Настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты, акта о принятии или утверждении настоящего Протокола либо о присоединении к нему государством или Организацией Региональной Экономической Интеграции, которые являются подписавшими Хартию сторонами и Договаривающимися Сторонами Договора к Энергетической Хартии, или в тот же день, когда вступает в силу Договор к Энергетической Хартии, в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней.
- (2) Для каждого государства или Организации Региональной Экономической Интеграции, для которых Договор к Энергетической Хартии вступил в силу и которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол либо присоединяются к нему после вступления Протокола в силу в соответствии с пунктом (1), Протокол вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение таким государством или Организацией Региональной Экономической Интеграции ратификационной грамоты, акта о принятии, утверждении или присоединения.
- (3) Для целей пункта (1), любой документ, сданный на хранение Организацией Региональной Экономической Интеграции, не должен засчитываться в дополнение к документам, которые сданы на хранение государствами-членами такой Организации.

#### СТАТЬЯ 19

##### ОГОВОРКИ

К настоящему Протоколу не допускаются никакие оговорки.

СТАТЬЯ 20

ВЫХОД ИЗ ПРОТОКОЛА

- (1) В любое время после вступления в силу настоящего Протокола для Договаривающейся Стороны, эта Договаривающаяся Сторона может направить письменное уведомление Депозитарию о своем выходе из настоящего Протокола.
- (2) Любая Договаривающаяся Сторона, которая выходит из Договора к Энергетической Хартии, также рассматривается как вышедшая из настоящего Протокола.
- (3) Дата вступления в силу выхода из Протокола согласно пункту (1) наступает через девяносто дней после получения уведомления Депозитарием. Датой вступления в силу выхода из Протокола согласно пункту (2) является та же дата, что и дата вступления в силу выхода из Договора к Энергетической Хартии.

СТАТЬЯ 21

ДЕПОЗИТАРИЙ

Депозитарием настоящего Протокола является Правительство Португальской Республики.

СТАТЬЯ 22

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол на английском, испанском, итальянском, немецком, русском и французском языках, причем тексты на всех этих языках являются равно аутентичными, в одном подлинном экземпляре, который будет сдан на хранение Правительству Португальской Республики.

Совершено в Лиссабоне семнадцатого декабря одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ИЛЛЮСТРАТИВНЫЙ, НО НЕ ИСЧЕРПЫВАЮЩИЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОЗМОЖНЫХ  
ОБЛАСТЕЙ СОТРУДИЧЕСТВА В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9

Разработка программ в области энергетической эффективности, включая выявление препятствий и потенциальных возможностей в области энергетической эффективности, и разработку энергетической маркировки и норм эффективности;

Оценка Воздействия на Окружающую Среду Энергетического Цикла;

Разработка экономических, законодательных и нормативных мер;

Передача технологий, техническое содействие и совместные промышленные предприятия, на которые распространяется международный режим прав собственности и другие применимые международные соглашения;

Научные исследования и опытно-конструкторские работы;

Образование, подготовка кадров, информация и статистика;

Определение и оценка таких мер, как фискальные или другие основанные на рыночных принципах средства, включая платные разрешения для учета внешних, особенно экологических, затрат и выгод.

Анализ и разработка политики по вопросам энергетики:

- оценка потенциальных возможностей повышения энергетической эффективности;
- анализ и статистика спроса на энергию;
- разработка законодательных и нормативных мер;
- комплексное планирование ресурсов и управление спросом;
- оценка Воздействия на Окружающую Среду, включая крупные энергетические проекты.

Оценка экономических мер Повышения Энергетической Эффективности и достижения целей в области экологии.

Анализ энергетической эффективности в области переработки, преобразования и транспортировки и распределения углеводородов.

Повышение Энергетической Эффективности в производстве и распределении электроэнергии:

- комбинированное производство электроэнергии и тепла;
- составные элементы оборудования (котлы, турбины, генераторы и др.);
- объединение сетей.

**Повышение Энергетической Эффективности в строительном секторе:**

- нормы теплоизоляции, пассивное использование солнечной энергии и вентиляция;
- системы отопления помещений и кондиционирования воздуха;
- высокоэффективные горелки с малым выбросом NOx;
- техника измерения и индивидуальные счетчики;
- бытовые приборы и освещение.

**Услуги муниципалитетов и местных коммунальных общин:**

- системы централизованного теплоснабжения;
- эффективные системы газораспределения;
- технологии планирования в области энергетики;
- породнение городов или других соответствующих территориальных образований;
- управление энергетическим хозяйством в городах и государственных зданиях;
- сбор, ликвидация и утилизация отходов в энергетических целях.

**Повышение Энергетической Эффективности в промышленном секторе:**

- совместные предприятия;
- каскадное использование энергии, комбинированное производство электроэнергии и тепла и рекуперация отходящего тепла;
- энергетические ревизии.

**Повышение Энергетической Эффективности в транспортном секторе:**

- типовые характеристики автотранспортных средств;
- разработка эффективных транспортных инфраструктур.

**Информация:**

- просветительская работа;
- базы данных: доступ, технические спецификации, информационные системы;
- распространение, сбор и систематизация технической информации;
- исследования поведения.

**Подготовка и обучение:**

- обмен управленческими кадрами, государственными служащими, инженерами и студентами в области энергетики;
- организация международных учебных курсов.

**Финансирование:**

- разработка правовых рамок;
- Финансирование Третьими Сторонами;
- совместные предприятия;
- совместное финансирование.

[ For signatures, see p. 78 of this volume – Pour les signatures, voir p. 78 du présent volume.]

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

PROTOCOLO DE LA CARTA DE LA ENERGÍA SOBRE LA EFICACIA ENERGÉTICA Y  
LOS ASPECTOS MEDIOAMBIENTALES RELACIONADOS  
(Anexo 3 del Acta Final de la Conferencia sobre la Carta Europea de la Energía)

PREÁMBULO

LAS PARTES CONTRATANTES en el presente Protocolo,

Vista la Carta Europea de la Energía aprobada en el Documento Final de la Conferencia de La Haya sobre la Carta Europea de la Energía, firmado en esa misma ciudad el 17 de diciembre de 1991 y, en particular, las declaraciones que contiene en el sentido de que es necesaria la cooperación en el ámbito de la eficacia energética y los aspectos medioambientales relacionados,

Visto también el Tratado sobre la Carta de la Energía, abierto a la firma desde el 17 de diciembre de 1994 hasta el 16 de junio de 1995;

Teniendo en cuenta los trabajos realizados por organismos y foros internacionales en el ámbito de la eficacia energética y los aspectos medioambientales del ciclo energético;

Conscientes de las mejoras en la seguridad del abastecimiento, y de las importantes ventajas económicas y medioambientales que se derivan de la aplicación de medidas rentables de eficacia energética, y conscientes de su importancia para reestructurar las economías y mejorar el nivel de vida;

Reconociendo que las mejoras de la eficacia energética reducen las consecuencias medioambientales negativas del ciclo energético, con inclusión del calentamiento global y de la acidificación;

Convencidas de que los precios de la energía deben reflejar en la medida de lo posible la competencia del mercado, mediante la determinación de precios basados en el mercado, con inclusión de un reflejo más completo de los costes y beneficios medioambientales, y reconociendo que dicha determinación de precios es vital para progresar en la eficacia energética y en la protección medioambiental relacionada;

Apreciando la función vital del sector privado, con inclusión de las pequeñas y medianas empresas, para fomentar y aplicar medidas de eficacia energética, y decididas a crear un marco institucional favorable para las inversiones económicamente viables en eficacia energética;

Reconociendo que puede ser necesario complementar las formas comerciales de cooperación mediante la cooperación intergubernamental, especialmente en el ámbito de la formulación y del análisis de la política energética, así como en otros ámbitos fundamentales para el fomento de la eficacia energética pero no adecuados para la financiación privada, y

Deseosas de emprender actividades coordinadas y de cooperación en el ámbito de la eficacia energética y de la protección medioambiental relacionada, así como de adoptar un Protocolo por el que se cree un marco para el uso de la energía lo más económico y eficaz posible,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

PARTE I

INTRODUCCIÓN

## ARTÍCULO 1

### ÁMBITO Y OBJETIVOS DEL PROTOCOLO

- 1) El presente Protocolo define principios generales para el fomento de la eficacia energética como fuente considerable de energía y para reducir en consecuencia las repercusiones medioambientales negativas de los sistemas energéticos. Asimismo, proporciona orientación sobre la elaboración de programas de eficacia energética, señala áreas de cooperación y proporciona un marco para el desarrollo de actividades coordinadas y de cooperación. Estas actividades pueden incluir la prospección, exploración, producción, transformación, almacenamiento, transporte, distribución y consumo de energía, en relación con cualquier sector económico.
- 2) Los objetivos del presente Protocolo son los siguientes:
  - a) el fomento de principios de eficacia energética compatibles con el desarrollo sostenible;
  - b) la creación de condiciones marco que induzcan a los productores y consumidores a utilizar la energía de la forma más económica, eficaz y ecológica posible, especialmente mediante la organización de mercados eficaces de energía y un reflejo más completo de los costes y beneficios medioambientales, y
  - c) el estímulo de la cooperación en el campo de la eficacia energética.

## ARTÍCULO 2

### DEFINICIONES

A efectos del presente Protocolo se entenderá por:

- 1) "Carta", la Carta Europea de la Energía aprobada en el Documento Final de la Conferencia de La Haya sobre la Carta Europea de la Energía, firmado en esa misma ciudad el 17 de diciembre de 1991; la firma del Documento Final se considera equivalente a la firma de la Carta;
- 2) "Partes Contratantes", los Estados u Organizaciones Regionales de Integración Económica que han acordado vincularse mediante el presente Protocolo y para los cuales el Protocolo está en vigor;
- 3) "Organización Regional de Integración Económica", una organización constituida por Estados a la que éstos han transferido competencias relativas a determinados ámbitos, algunos de los cuales están regulados por el presente Protocolo, incluida la facultad de tomar decisiones vinculantes para dichos Estados con respecto a dichos ámbitos;
- 4) "ciclo energético", la totalidad de la cadena de la energía, con inclusión de las actividades relativas a la prospección, exploración, producción, transformación, almacenamiento, transporte, distribución y consumo de las distintas formas de energía, y el tratamiento y eliminación de los residuos, así como la clausura, interrupción o finalización de dichas actividades, reduciendo al mínimo las repercusiones medioambientales adversas;
- 5) "rentabilidad" logro de un objetivo definido con el mínimo coste o logro del máximo beneficio con un coste dado;
- 6) "mejorar la eficacia energética", actuar para mantener la misma unidad de producción (de un bien o servicio) sin reducir la calidad ni las prestaciones del producto, reduciendo la cantidad de energía necesaria para realizar dicho producto;



- 7) "repercusión medioambiental" cualquier efecto causado por una actividad determinada sobre el medio ambiente, con inclusión de la salud y la seguridad de los seres humanos, la flora, la fauna, el suelo, el aire, el agua, el clima, el paisaje y los monumentos históricos o cualquier otra estructura física o las interacciones entre estos factores; también incluye los efectos sobre el patrimonio cultural o las condiciones socioeconómicas que se deban a alteraciones de dichos factores.

## PARTE II

### PRINCIPIOS GENERALES

#### ARTÍCULO 3

##### PRINCIPIOS BÁSICOS

Las Partes Contratantes se regirán por los siguientes principios:

- 1) Las Partes Contratantes cooperarán y, según convenga, se ayudarán mutuamente para elaborar y ejecutar sus políticas y disposiciones legales y reglamentarias en relación con la eficacia energética.
- 2) Las Partes Contratantes establecerán políticas de eficacia energética y los marcos legales y reglamentarios adecuados para fomentar aspectos como los siguientes:
  - a) el funcionamiento eficaz de los mecanismos de mercado, con inclusión de la determinación de precios basados en el mercado y una repercusión más completa de los costes y beneficios medioambientales;
  - b) reducción de los obstáculos que se oponen a la eficacia energética, fomentando así las inversiones;
  - c) mecanismos para financiar iniciativas de eficacia energética;
  - d) educación y concienciación;
  - e) difusión y transferencia de tecnologías;
  - f) transparencia de los marcos legales y reglamentarios.
- 3) Las Partes Contratantes perseguirán el beneficio pleno de la eficacia energética a lo largo de todo el ciclo energético. Con este objetivo, formularán y ejecutarán, en la medida de sus competencias, políticas de eficacia energética y actividades coordinadas o de cooperación basadas en la rentabilidad y eficacia económica, teniendo en cuenta debidamente los aspectos medioambientales.
- 4) Las políticas de eficacia energética incluirán tanto medidas a corto plazo para ajustar la situación anterior como medidas a largo plazo para mejorar la eficacia energética a lo largo de todo el ciclo energético.
- 5) Cuando cooperen para lograr los objetivos del presente Protocolo, las Partes Contratantes tendrán en cuenta las diferencias existentes entre las distintas Partes Contratantes en cuanto a los efectos negativos y los costes de su supresión.

- 6) Las Partes Contratantes reconocen la función vital del sector privado. Fomentarán las actividades mediante empresas de servicio público de energía, autoridades responsables y organismos especializados, y la estrecha cooperación entre la industria y las administraciones.
- 7) Se llevarán a cabo actividades coordinadas o de cooperación teniendo en cuenta los principios correspondientes adoptados en acuerdos internacionales, dirigidos a proteger y mejorar el medio ambiente, en los que sean partes las Partes Contratantes.
- 8) Las Partes Contratantes utilizarán al máximo los trabajos y la experiencia de los organismos competentes internacionales o de otro tipo, y procurarán evitar las duplicaciones.

#### ARTÍCULO 4

##### DIVISIÓN DE COMPETENCIAS Y COORDINACIÓN

Cada Parte Contratante procurará garantizar que las políticas de eficacia energética se coordinen entre la totalidad de sus autoridades competentes.

#### ARTÍCULO 5

##### ESTRATEGIAS Y OBJETIVOS

Las Partes Contratantes formularán sus estrategias y objetivos para mejorar la eficacia energética y, en consecuencia, reducir las repercusiones medioambientales del ciclo energético, según convenga a las condiciones específicas de su propia situación energética. Estas estrategias y objetivos serán dados a conocer a todos los interesados.

#### ARTÍCULO 6

##### FINANCIACIÓN E INCENTIVOS ECONÓMICOS

- 1) Las Partes Contratantes fomentarán la aplicación de nuevas formas y métodos para financiar las inversiones de eficacia energética y de protección medioambiental en relación con la energía, tales como acuerdos de empresas conjuntas entre usuarios de energía e inversores externos (denominados en lo sucesivo "financiación por terceros").
- 2) Las partes Contratantes procurarán utilizar y fomentar el acceso a los mercados de capitales privados y a las instituciones financieras internacionales existentes, a fin de facilitar las inversiones en mejora de la eficacia energética y en protección medioambiental en relación con la eficacia energética.
- 3) Las Partes Contratantes, teniendo en cuenta las disposiciones del Tratado sobre la Carta de la Energía y sus demás obligaciones jurídicas internacionales, podrán otorgar incentivos fiscales o económicos a los usuarios de la energía a fin de facilitar la penetración en el mercado de las tecnologías, productos y servicios de eficacia energética. Procurarán hacerlo de forma que se garantice la transparencia, reduciendo al mínimo a la vez la distorsión de los mercados internacionales.

#### ARTÍCULO 7

##### FOMENTO DE LA TECNOLOGÍA ENERGÉTICA EFICAZ

- 1) De acuerdo con lo dispuesto en el Tratado sobre la Carta de la Energía, las Partes Contratantes fomentarán los intercambios comerciales y la cooperación en el ámbito de las tecnologías eficaces desde el punto de vista energético y seguras para el medio ambiente, de los servicios relacionados con la energía y de las prácticas de gestión.
- 2) Las Partes Contratantes fomentarán el uso de estas tecnologías, servicios y prácticas de gestión a lo largo de todo el ciclo energético.

#### ARTÍCULO 8

##### PROGRAMAS INTERNOS

- 1) A fin de lograr los objetivos formulados de acuerdo con el artículo 5, cada Parte Contratante elaborará, aplicará y actualizará periódicamente los programas de eficacia energética que mejor se adapten a sus circunstancias.
- 2) Estos programas podrán incluir actividades como las que se especifican a continuación:
  - a) elaboración de modelos de demanda y aprovisionamiento de energía a largo plazo para orientar las medidas futuras;
  - b) evaluación de las repercusiones de las medidas tomadas sobre la energía, el medio ambiente y la economía;
  - c) definición de normas destinadas a mejorar la eficacia de los equipos que usan energía, y medidas para armonizar estas normas internacionalmente a fin de evitar la distorsión del comercio;
  - d) desarrollo y fomento de la iniciativa privada y de la cooperación industrial, con inclusión de empresas conjuntas;
  - e) fomento del uso de las tecnologías más eficaces energéticamente que sean viables desde el punto de vista económico y seguras para el medio ambiente;
  - f) promoción de enfoques innovadores de las inversiones en mejoras de la eficacia energética, como financiación por terceros y cofinanciación;
  - g) elaboración de balances energéticos y de bases de datos adecuados, por ejemplo con datos sobre demanda energética suficientemente detallados y sobre tecnologías para mejorar la eficacia energética;
  - h) promoción de la creación de servicios asesores y consultivos dependientes de industrias o empresas distribuidoras, públicas o privadas, y que proporcionen información sobre programas y tecnologías de eficacia energética, y presten ayuda a los consumidores y a las compañías;
  - i) apoyo y fomento de la cogeneración y de medidas para mejorar la eficacia de la calefacción de barrio y de sistemas de distribución a edificios y a la industria;
  - j) creación de organismos especializados en eficacia energética a los niveles adecuados, que cuenten con fondos y personal suficientes para elaborar y aplicar sus líneas de actuación.

- 3) Al ejecutar sus programas de eficacia energética, las Partes Contratantes garantizarán la existencia de las adecuadas infraestructuras institucionales y jurídicas.

### PARTE III

#### COOPERACIÓN INTERNACIONAL

#### ARTÍCULO 9

##### ÁREAS DE COOPERACIÓN

La cooperación entre Partes Contratantes podrá tomar cualquier forma adecuada. En el Anexo se recoge una lista de áreas de posible cooperación.

### PARTE IV

#### ACUERDOS ADMINISTRATIVOS Y JURÍDICOS

#### ARTÍCULO 10

##### PAPEL DE LA CONFERENCIA SOBRE LA CARTA

- 1) Todas las decisiones adoptadas por la Conferencia sobre la Carta de acuerdo con el presente Protocolo serán adoptadas sólo por aquellas Partes Contratantes en el Tratado sobre la Carta de la Energía que sean Partes Contratantes en el presente Protocolo.
- 2) La Conferencia sobre la Carta procurará adoptar, en el plazo de 180 días a partir de la entrada en vigor del presente Protocolo, procedimientos para revisar y facilitar la ejecución de sus disposiciones, con inclusión de requisitos de presentación de informes, así como para determinar áreas de cooperación, según lo dispuesto en el artículo 9.

#### ARTÍCULO 11

##### SECRETARÍA Y FINANCIACIÓN

- 1) La Secretaría, creada en virtud del artículo 35 del Tratado sobre la Carta de la Energía, proporcionará a la Conferencia sobre la Carta toda la asistencia necesaria para el desempeño de sus tareas con arreglo al presente Protocolo y prestará otros servicios en apoyo del Protocolo que puedan necesitarse de vez en cuando, contando con la aprobación de la Conferencia sobre la Carta.
- 2) Los gastos de la Secretaría y de la Conferencia sobre la Carta derivados del presente Protocolo serán cubiertos por las Partes Contratantes en el presente Protocolo, de acuerdo con su capacidad de pago, determinada según la fórmula que se especifica en el Anexo B del Tratado sobre la Carta de la Energía.

#### ARTÍCULO 12

##### VOTACIONES

- 1) Para las decisiones relativas a los asuntos mencionados a continuación, será necesaria la unanimidad de las Partes Contratantes que estén presentes y voten en la reunión de la Conferencia sobre la Carta en la que corresponda decidir tales asuntos:

- a) la adopción de enmiendas al presente Protocolo, y
- b) la aprobación de adhesiones al presente Protocolo con arreglo al artículo 16.

Las Partes Contratantes procurarán en la mayor medida posible alcanzar acuerdos por consenso en todos los demás asuntos que requieran su decisión con arreglo al presente Protocolo. En caso de que no se pueda alcanzar el consenso, las decisiones relativas a cuestiones no presupuestarias se tomarán por mayoría de tres cuartos de las Partes Contratantes que estén presentes y voten en la reunión de la Conferencia sobre la Carta en la que corresponda decidir tales asuntos.

Las decisiones relativas a cuestiones presupuestarias se tomarán por mayoría calificada de las Partes Contratantes, cuya contribución evaluada con arreglo al apartado 2) del artículo 11 represente, en total, al menos las tres cuartas partes de las contribuciones evaluadas totales.

- 2) A efectos del presente artículo, la expresión "Partes Contratantes que estén presentes y voten" designará a las Partes Contratantes en el presente Protocolo que se hallen presentes y que emitan un voto afirmativo o negativo, teniendo en cuenta que la Conferencia sobre la Carta podrá adoptar unas normas de procedimiento que permitan a las Partes Contratantes tomar estas decisiones por correspondencia.
- 3) Salvo lo dispuesto en el apartado 1) en relación con las cuestiones presupuestarias, ninguna decisión de las contempladas en el presente artículo será válida a menos que cuente con el apoyo de la mayoría simple de las Partes Contratantes.
- 4) Cuando vote una organización regional de integración económica, tendrá un número de votos igual al número de los Estados miembros de ésta que sean Partes Contratantes en el presente Protocolo, siempre que tal organización no ejerza su derecho de voto cuando los Estados miembros que la forman ejerzan el suyo, y viceversa.
- 5) En caso de que una Parte Contratante se retrase reiteradamente en el cumplimiento de las obligaciones financieras contraídas en virtud del presente Protocolo, la Conferencia sobre la Carta podrá suspender total o parcialmente el derecho de voto de dicha Parte Contratante.

### ARTÍCULO 13

#### RELACIÓN CON EL TRATADO SOBRE LA CARTA DE LA ENERGÍA

- 1) En caso de incompatibilidad entre las disposiciones del presente Protocolo y las disposiciones del Tratado sobre la Carta de la Energía, tendrán prioridad las disposiciones del Tratado sobre la Carta de la Energía, en la medida en que haya incompatibilidad.
- 2) El apartado 1) del artículo 10 y los apartados 1), 2) y 3) del artículo 12 no se aplicarán a las votaciones en la Conferencia sobre la Carta relativas a las enmiendas al presente Protocolo por las que se asignen tareas o funciones a la Conferencia sobre la Carta o a la Secretaría, cuya creación se dispone en el Tratado sobre la Carta de la Energía.

### PARTE V

#### DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO 14

FIRMA

El presente Protocolo estará abierto a la firma de los Estados y Organizaciones Regionales de Integración Económica cuyos representantes hayan firmado la Carta y el Tratado sobre la Carta de la Energía, en Lisboa a partir del 17 de diciembre de 1994 y hasta el 16 de junio de 1995.

ARTÍCULO 15

RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN O APROBACIÓN

El presente Protocolo queda sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los signatarios. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se entregarán al Depositario.

ARTÍCULO 16

ADHESIÓN

El presente Protocolo estará abierto, a partir de la fecha en que quede cerrado para su firma, a la adhesión de los Estados y de las Organizaciones Regionales de Integración Económica que hayan firmado la Carta y sean Partes Contratantes en el Tratado sobre la Carta de la Energía, en las condiciones que establezca la Conferencia sobre la Carta. Los instrumentos de adhesión se depositarán ante el Depositario.

ARTÍCULO 17

ENMIENDAS

- 1) Cualquiera de las Partes Contratantes podrá proponer enmiendas al presente Protocolo.
- 2) El texto de cualquier propuesta de enmienda del presente Protocolo será comunicado a las Partes Contratantes por la Secretaría con una antelación mínima de tres meses respecto a la fecha en la que se proponga su adopción por la Conferencia sobre la Carta.
- 3) Las enmiendas del presente Protocolo que hayan sido adoptadas por la Conferencia sobre la Carta serán comunicadas por la Secretaría al Depositario, que las someterá a todas las Partes Contratantes para su ratificación, aceptación o aprobación.
- 4) Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de las enmiendas del presente Protocolo se depositarán ante el Depositario. Las enmiendas entrarán en vigor entre las Partes Contratantes que las hayan ratificado, aceptado o aprobado, una vez hayan transcurrido treinta días desde el depósito ante el Depositario de los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación por, como mínimo, tres cuartos de las Partes Contratantes. Posteriormente, las enmiendas entrarán en vigor para cualquier otra Parte Contratante una vez hayan transcurrido treinta días desde el depósito por dicha Parte Contratante de su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de las enmiendas.

ARTÍCULO 18

ENTRADA EN VIGOR

- 1) El presente Protocolo entrará en vigor transcurridos treinta días desde la fecha del depósito del decimoquinto instrumento de ratificación, aceptación o aprobación del

mismo, o de la adhesión al mismo de un Estado u Organización Regional de Integración Económica que sea signatario de la Carta y Parte Contratante en el Tratado sobre la Carta de la Energía, o bien en la fecha en que entre en vigor el Tratado sobre la Carta de la Energía, aplicándose la fecha posterior.

- 2) Para cada uno de los Estados u Organizaciones Regionales de Integración Económica para los que haya entrado en vigor el Tratado sobre la Carta de la Energía y que ratifiquen, acepten o aprueben el presente Protocolo o se adhieran al mismo después de que haya entrado en vigor de acuerdo con el apartado 1) del presente artículo, el Protocolo entrará en vigor transcurridos treinta días desde la fecha del depósito por el Estado u Organización Regional de Integración Económica correspondiente de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
- 3) A efectos del apartado 1) del presente artículo, los instrumentos depositados por Organizaciones Regionales de Integración Económica no se considerarán adicionales a los depositados por los Estados miembros de dichas organizaciones.

#### ARTÍCULO 19

##### RESERVAS

No podrá presentarse ninguna reserva al presente Protocolo.

#### ARTÍCULO 20

##### DENUNCIA

- 1) En cualquier momento a partir de la entrada en vigor del presente Protocolo respecto a una Parte Contratante, ésta podrá remitir al Depositario una notificación escrita en la que manifieste su denuncia del Protocolo.
- 2) Se considerará que cualquier Parte Contratante que denuncie el Tratado sobre la Carta de la Energía también ha denunciado el presente Protocolo.
- 3) La fecha efectiva de denuncia con arreglo al apartado 1) será a los noventa días de la recepción de la notificación por el Depositario. La fecha efectiva de denuncia con arreglo al apartado 2) será la misma que la fecha efectiva de denuncia del Tratado sobre la Carta de la Energía.

#### ARTÍCULO 21

##### DEPOSITARIO

El Gobierno de la República Portuguesa será el Depositario del presente Protocolo.

#### ARTÍCULO 22

##### TEXTOS AUTÉNTICOS

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente facultados a tal fin, han firmado el presente Protocolo en sus versiones alemana, española, francesa, inglesa, italiana y rusa, siendo cada uno

de los textos igualmente auténtico, en un solo original, que se depositará ante el Gobierno de la República Portuguesa.

Hecho en Lisboa el diecisiete de diciembre del año mil novecientos noventa y cuatro.



ANEXO

LISTA ILUSTRATIVA Y NO EXHAUSTIVA DE ÁREAS POSIBLES DE COOPERACIÓN  
SEGÚN EL ARTÍCULO 9

Elaboración de programas de eficacia energética, con inclusión de la detección de obstáculos y potenciales relativos a la eficacia energética, y elaboración de normas de eficacia y etiquetado energéticos;

Evaluación de las repercusiones medioambientales del ciclo energético;

Elaboración de medidas económicas, legislativas y reglamentarias;

Transferencia de tecnología, asistencia técnica y empresas conjuntas industriales sometidas a regímenes internacionales de derechos de propiedad y otros acuerdos internacionales aplicables;

Investigación y desarrollo;

Educación, formación, información y estadísticas;

Selección y evaluación de medidas tales como instrumentos fiscales o de otro tipo basados en el mercado, con inclusión de permisos negociables para tener en cuenta los costes y beneficios externos, particularmente de tipo medioambiental.

Formulación de políticas y análisis de la energía:

- evaluación de las capacidades de eficacia energética;
- análisis y estadísticas de la demanda de energía;
- elaboración de medidas legislativas y reglamentarias;
- planificación integrada de recursos y gestión por parte de la demanda;
- evaluación de las repercusiones medioambientales, con inclusión de los grandes proyectos de energía.

Evaluación de instrumentos económicos para mejorar la eficacia energética y para objetivos medioambientales.

Análisis de la eficacia energética en el refinado, transformación, transporte y distribución de hidrocarburos.

Mejora de la eficacia energética en la producción y transmisión de electricidad:

- cogeneración

- componentes de las instalaciones (calderas, turbinas, generadores, etc.)
- integración de las redes.

**Mejora de la eficacia energética en el sector de la construcción:**

- normas de aislamiento térmico, sistemas solares pasivos y ventilación;
- calefacción de espacios y sistemas de aire acondicionado;
- quemadores de alta eficacia y baja producción de NOx;
- tecnologías de medición y mediciones concretas;
- aparatos domésticos e iluminación.

**Servicios municipales y de comunidades locales:**

- sistemas de calefacción de barrios;
- sistemas eficaces de distribución de gas;
- tecnologías de planificación de la energía;
- asociación de ciudades o de otras entidades territoriales correspondientes;
- gestión de la energía en ciudades y en edificios públicos;
- gestión de los residuos y recuperación energética de éstos.

**Mejora de la eficacia energética en el sector industrial:**

- empresas conjuntas;
- uso escalonado de la energía, cogeneración y recuperación de calor residual;
- auditorías energéticas.

**Mejora de la eficacia energética en el sector de los transportes:**

- normas de prestaciones de los vehículos de motor;
- creación de infraestructuras de transporte eficaz.

**Información:**

- concienciación;
- bases de datos: acceso, especificaciones técnicas, sistemas de información;
- difusión, recogida y verificación de información técnica;
- estudios de comportamiento.

**Formación y educación:**

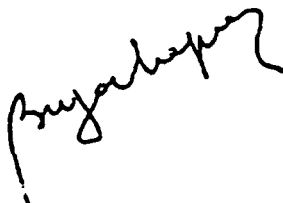
- intercambios de gestores, funcionarios, ingenieros y estudiantes relacionados con la energía;
- organización de cursos internacionales de formación.

**Financiación:**

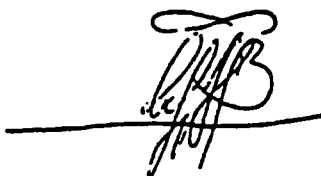
- creación del marco legal;
- financiación por terceros;
- empresas conjuntas;
- cofinanciación.

*[ For signatures, see p. 78 of this volume - Pour les signatures, voir p. 78 du présent volume.]*

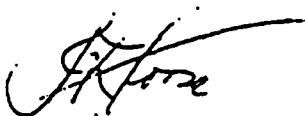
Për Republikën e Shqipërisë



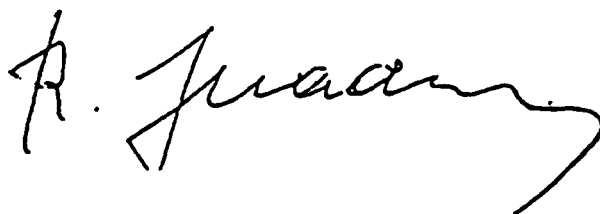
Հայաստանի Հանրապետության համար



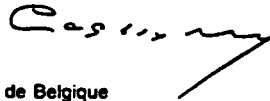
For Australia



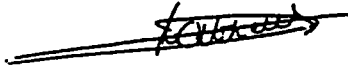
Für die Republik Österreich



Азербайдан ачынчан



Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien

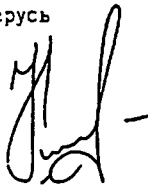


Cette signature engage également la Communauté française de Belgique, la Communauté flamande, la Communauté germanophone de Belgique, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale

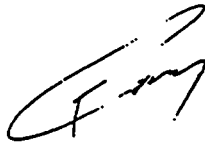
Diese handschriftliche Zusage umfasst die Vlaamse Gemeenschap, die Franse Gemeenschap von Belgien, die Deutsche Gemeinschaft von Belgien, den Vlaamse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Diese Unterschrift bindet ebenso die Französische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft Belgien, die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgien, die Französische Region, die Wallonische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt

Ад імя Рэспублікі Беларусь

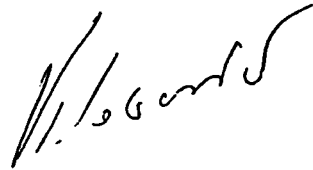


За Република България



For Canada  
Pour le Canada

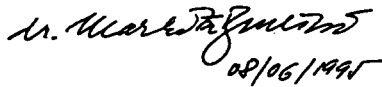
za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in black ink, appearing to read "V. Lovrenčić".

For the Republic of Cyprus

Αθανάσιος Λουκάς

Za Českou Republiku

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. Mareš".  
08/06/1995

For Kongeriget Danmark

*Ellenør Jørgensen*

Eesti Vabariigi nimel

*A. Mägi*

Por les Comunitades Europeas  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschappen  
Pelàs Comunitades Europeias

*Yrjö Alanne* *puolesta*

Suomen tasavallan puolesta

*Jouko Vartiainen*

Pour la République française

Alain Grenier

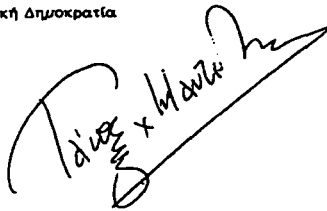
საქართველოს რესპუბლიკის სახელით



Für die Bundesrepublik Deutschland

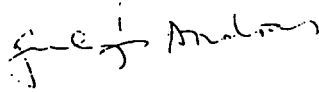
Altmann  
unter Vorbehalt der Ratifizierung  
Walter Altmann

Για την Ελληνική Δημοκρατία

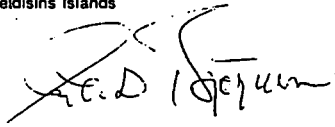




A Magyar Köztársaság nevében



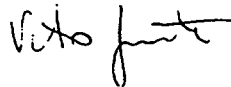
Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands



Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



Per la Repubblica italiana



日本国のために

市岡克博  
*Shioka Katsuhiko*  
16. ~~10~~ 06 1995

Казакстан Республикасынын атынан

*M. J. ...*

Киргиз Республикасы Учуу

*...*

Latvijas Republikas vārda

*...*


Für das Fürstentum Liechtenstein

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. H. H.', written in a cursive style.

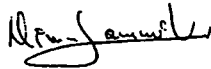
Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. B.', written in a cursive style.

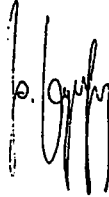
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. H. H.', written in a cursive style.

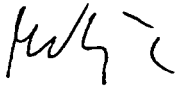
For the Republic of Malta

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. J. H.', written in a cursive style.

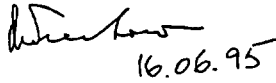
Pentru Republica Moldova



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



For Kongeriket Norge



16.06.95

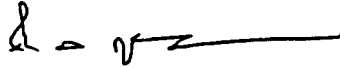
Za Rzeczpospolitą Polską



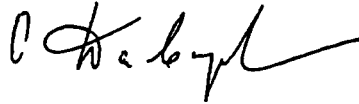
Pela República Portuguesa



Pentru România



За Российскую Федерацию



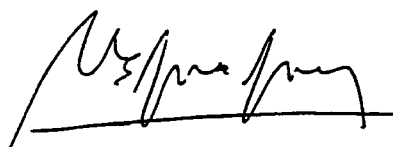
Za Slovenskú republiku



Za Republiko Slovenijo

Boris Šarič

Por el Reino de España



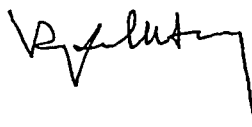
För Konungariket Sverige

Kristin Asp. Johansson

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera



Аз номи Тоҷикистон 

Türkiye Cumhuriyeti adına 

Туркманистон Ҳукуматиини адиддан 

За Украину 

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

*Ch. Nos Wadke*

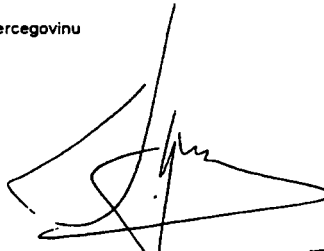
For the United States of America

Ўзбекистон Республикаси Хукумати номидан

*A. Davlatov*



Za Republiku Bosnu i Hercegovinu



Lisbon, 14.06.1995

